**Achoimrí na bPríomhléachtaí**

* **Mícheál Mac Craith: Polaitíocht na Cráifeachta: na Bráithre Bochta agus Ritheaghlach Hapsburg: Lobháin, Prág, an Róimh.**

Dún maorga nó coimpléasc eaglasta ina shuí ar bharr cnoic aird ag breathnú anuas ar gach aon cheann de na cathracha sin thíos fúthu: Keizersberg i Lobháin, Pražský hrad i bPrág, S. Pietro in Montorio sa Róimh. Is in Keizersberg a bhí cónaí ar an Impire Naofa Rómhánach Séarlas V Hapsburg le linn a óige. In Pražský hrad a bhí cónaí ar an Impire Naofa Rómhánach Rudolf II Hapsburg ó 1583 nó go bhfuair sé bás sa bhliain 1612. Maidir le S. Pietro in Montorio, is iad Ferdinand agus Isabella na Spáinne is túisce a thóg é. Ba mhór ag mac mic Ferdinand, Séarlas V an séipéal seo. Bhí Séarlas ina rí ar an Spáinn chomh maith maith le bheith ina impire. Lean comharbaí Shéarlais, Pilib II, Pilib III agus Pilib IV de bheith ag déanamh pátrúnachta ar S. Pietro in Montorio. Ba chuma nó chapelle royale na Spáinne sa Róimh é agus bhain ríora na Spáinne leas as chun gradam, cumhacht agus maorgacht na Spáinne a léiriú do mhuintir na Róimhe. Díol spéise gur bhunaigh Proinsiasaigh na hÉireann coláiste i ngach ceann de na cathracha seo. Más é an pápa a d’eisigh an bulla bunaithe i ngach cás, is ar thacaíocht agus pátrúnacht na Hapsburgach is mó a bhí a mbrath. Má b’áil leis na Hapsburgaigh breathnú orthu féin mar chaomhnóirí an chreidimh chaitlicigh, níorbh annamh gur ghéill riachtanais an chreidimh do leas an rítheaghlaigh. Níor mhór d’údaráis na gcoláistí bheith in ann gach casadh san aeráid pholaitíochta a thuar dá mba mhian leo teacht slán.

* **Rióna Ní Fhrighil - Idir cleith agus ursain: Filí ar thairseach an chogaidh**

Chaígh Máirtín Ó Direáin an easpa airde a thug aos dána a linne ar mhórthragóidí na hEorpa i mblianta an chogaidh. Is amhlaidh, áfach, gurbh ann go dearfa do ghlórtha freasúracha agus gur chinn filí áirithe ar dhánta a aistriú lena seasamh frithchogaidh a chur in iúl. Ó shin i leith, tá dánta tábhachtacha cumtha ag mórfhilí Gaeilge faoin Uileloscadh agus faoi dhíothú na nGiúdach. An tairseach sin idir dhá theanga, idir dhá chultúr, idir mórtheanga agus mionteanga is ábhar don pháipéar seo. Díreofar go sonrach ar fhilíocht an Athar Pádraig de Brún agus ar fhilíocht Derry O'Sullivan.

* **Alan Titley: Fóda na tSaoil Seo i Litríocht an Phobail**

Tá sé amuigh ar Éirinn gur tír mhór chreidimh agus tír mhór bhéaloideasa í. Ar leith amháin is léir tionchar láidir na Críostaíochta – agus anáil an Chaitliceachais go háirithe - ar nach mór gach gné den saol poiblí, agus ar an leith eile déantar talamh slán de go maireann gnéithe de sheanchreideamh págánach na ndaoine sna cleachtais thraidisiúnta a bhí forleathan. Is ‘priest-ridden people’ sinn, agus is pobal piseogach sinn araon ag an am gcéanna. Ba chóir, mar sin, go bhfeicfí go soiléir thar amhras anonn géilleadh na ndaoine don tairseachúlachas sa dá ‘chreideamh’ seo. Mo thuairim féin gur fearr a léirítear fíorthuiscintí na ndaoine sa dírbheathaisnéis ná sa litríocht chruthaitheach. Tar éis an tsaoil (nó tar éis an tsaoil eile), tá an litríocht ‘cruthaitheach.’ Ceaptar í as an aer úr, nó as pé aer truaillithe atá máguaird. Ní hé nach bhfuil ceapadóireacht agus díchuimhne agus dearmaid sa bheathaisnéis ach an oiread, ach ar a laghad tugtar le fios go bhfuil sí bunaithe ar fhóda an tsaoil seo. Is é atá sa pháipéar seo athléamh ar mhórdhírbheathaisnéisí (agus ar roinnt beathaisnéisí) na Gaeilge d’fhonn féachaint cén bonn atá leis an téis gur dream spioradálta sinn ar crochadh go guagach idir dhá shaol.

**Achoimrí na bPáipéar**

* **Síobhra Aiken - Útóipe na nGael nó Diostóipe na nDeoraithe? Saol na Cathrach i Scríbhinní Próis Phádraig Uí Éigeartaigh ó Springfield, Massachusetts**

I saothar critice Sheáin Uí Thuama, ba nós leis tarraingt ar an gcaoineadh ‘Ochón a Dhonncha’ le Pádraig Ó hÉigeartaigh mar fhianaise ar an téis a bhí aige go bhfuil téama an bhaile dhúchais agus an ómóis áite níos treise i litríocht na Gaeilge ná in aon chultúr IarEorpach eile. Ach más ea, is é íoróin an scéil é gurbh as cathair imirceach i Meiriceá a fáisceadh filíocht Uí Éigeartaigh. Cé go dtagann an íomhá chéanna den áit dhúchais idéalaithe aníos arís is arís eile sna dánta eile le hÓ hÉigeartaigh a bhfuil fáil orthu, is é saol na cathrach Meiriceánaí is dlúth agus d’inneach dá chuid scríbhinní próis. Sa bpáipéar seo, tabharfar spléachadh ar na scríbhinní seo nach bhfuil aon taighde déanta orthu go fóill agus a foilsíodh ar an dá taobh den Atlantach. Déanfar iniúchadh ar an léiriú an-duairc a thugann Ó hÉigeartaigh ar an saol uirbeach sna scríbhinní a foilsíodh in Éirinn idir 1903-1908, tráth a raibh sé i bhfách leis an gCumann in Aghaidh na hImirce. Ach ainneoin fheidhm frithimirce na scríbhinní, tugtar corréachtaint dúinn ar fhéiniúlacht dhéchultúrtha Uí Éigeartaigh agus ar an mbród a bhí aige as cultúr Mheiriceá. Go deimhin, feicfear gurb amhlaidh go mbíonn port eile á chasadh Ó hÉigeartaigh agus é ag scríobh do lucht léitheoireachta Meiriceánach. Seachas cur síos ar an gcathair mar áit dhiostóipeach, féachann Ó hÉigeartaigh ar an gcathair uirbeach mar áit ina bhféadfadh an Ghaeilge bheith faoi bhláth agus é lán bróid as ‘Gaedhealtacht Springfield.’ Féachfar freisin le saothar Uí Éigeartaigh a chur i gcomparáid le saothar scríbhneoirí eile a bhí ag saothrú leo i Meiriceá le linn na tréimhse céanna agus a chuireann go mór le corpas litríocht na himirce: saothar Shéamais Uí Mhuircheartaigh (Butte/San Francisco), filíocht Mhichíl Uí Shéaghdha (Bostún), agus gearrscéalta Mhichíl Uí Raghallaigh (Nua-Eabhrac) ina measc.

* **Micheal Briody - “Gur i gcathracha amháin is féidir litríocht a chumadh”: Máirtín Ó Cadhain ar scaradh gabhail idir cathair agus tuaith**

Sa chlár teilifíse *Máirtín Ó Cadhain sa Chnocán Glas* (RTÉ 1967), dúirt an t-udar cáiliúil seo i dtaobh fhir mheánaosta Chois Fharraige, a cheantair dúchais: ‘Níor leag mé peann ar an bpáipéar ariamh nach raibh sibh im’ intinn a phaca deabhal; nach raibh sibh ag dul idir mise agus an páipéar, ag dul ar an bpáipéar, togra mé nó ná togra mé. Mar sin a bhí agus a bheas; mar sin is dual; mar ’s iad mo mhuintir, mo mhuintir féin’ (RTÉ 2007). Is cinnte nárbh iad fir a cheantair féin amháin a spreag é chun scríbhneoireachta, mar bhí bá ar leith aige chomh maith do mhná Chois Fharraige agus tuiscint thar meon aige dá saol anróiteach. Ach cé nár thug Ó Cadhain cúl leis an bpobal as ar fáisceadh é ina shaol ná ina shaothar, ní faoin bpobal sin amháin (ná a mhacasamhla de phobail) a scríobh sé, mar is iomaí scéal a tháinig óna pheann atá suite i suíomh cathrach i bhfad ó charraigreacha, ó chaoráin agus ó chladaigh Chois Fharraige. Ní haon ionadh sin, b’fhéidir, mar is i mBaile Átha Cliath a chaith sé formhór a shaoil ó 1944 amach nuair a scaoileadh saor é as campa géibhinn an Churraigh. Bliain nó dhó tar éis dá mhórshaothar, *Cré na Cille*, a theacht amach, thug sé caint uaidh ar an moladh ‘Gur i gcathracha amháin is féidir litríocht a chumadh’ ina léirítear a mhachnamh ar an gceist chasta seo. I mo pháipéar tá sé i gceist agam a bhfuil le rá aige sa chaint neamhfhoilsithe seo a chíoradh i gcomhthéacs roinnt eile dá scríbhinní neamhfhoilsithe ar chúrsaí litríochta, agus chomh maith i gcomhthéacs a shaoil agus a shaothair liteartha.

* **Neil Buttimer - Gaelscríbhinn i gcéin: *Scáthán Shacramuinte na hAithridhe* Seiceach**

Is gann iad na cóipeanna a tháinig slán den saothar iomráiteach cráifeachta Gaeilge seo a thuill clú ó shin dá údar, Aodh Mac Aingil (ca. 1571-1626), ó foilsíodh ar dtús é sa bhliain 1618. Tuairiscítear im chaint ar eisleamláir áirithe amháin den *Scáthán*, ní i dtéarmaí leabhareolaíochta, ach maidir leo siúd a theagmhaigh leis tar éis a clóite, mar léitheoirí nó mar iarshealbhóirí. D’fhágadar san atá i gceist nótaí fánacha úinéireachta is eile i nGaeilge agus i Laidin sa leagan atá ar intinn agam. Méar ar eolas í an ghraifneoireacht achomair dá gcuid ar lucht ceaduithe an imleabhair bheith bainteach le lár na hEorpa, is é is dóichí, ag an tráth ar dheineadar a mbreacaireacht. Tugtar faoi na pearsana úd a aithint, agus cuid dá gcomhthéacs cultúrtha a rianadh, ag comhlánú an taighde cheana sna goirt seo.

* **Diarmuid Curraoin - Rí na Féinne**

Sa pháipéar seo beidh mé ag díriú go háirithe ar na gnéithe síceolaíochta atá le sonrú san úrscéal *Toraíocht Dhiarmada agus Ghráinne* agus ag breathnú freisin ar thábhacht na síceolaíochta i dtraidisiún na Fiannaíochta go ginearálta. Scagfar na snaidhmeanna agus na greamanna a cheanglaíonn roth na Fiannaíochta agus *Toraíocht Dhiarmada agus Ghráinne* le chéile sa chaint seo, ach cuirfidh mé béim áirithe ar na seifteanna agus ar na tréithe liteartha sin den úrscéal a léiríonn a éagsúlacht mar rud ann féin agus a nochtann an chodarsnacht atá ann idir an leagan liteartha seo agus leaganacha béil den scéal. Chruthaigh údar an úrscéil spás úrnua laistigh de chreatlach na Fiannaíochta agus sa spás sin tháinig forbairt nua ar phearsantacht Fhinn. Mar is eol do chách is pearsa dorcha é Fionn san úrscéal ach má léitear an leabhar go mion agus ar bhealach cúramach feictear go bhfuil fáthanna leis an athrú atá tar éis a theacht air. Ní chraobhscaoiltear na cúiseanna seo amach go neamhbhalbh, baineann an t-údar úsáid as leideanna tríd an leabhar chun an fhírinne rúnda a thaispeáint. Is nós nua-aimseartha é seo, nós a cheanglaímid leis an Nua-Aoiseachas agus le scríbhneoirí Nua-Aoiseacha de ghnáth ach fós tá sé le fáil san úrscéal ársa seo. Tógadh *Toraíocht Dhiarmada agus Ghráinne* ar bhunsraith láidir na míotaseolaíochta agus mar sin glacann déithe agus draoithe agus laochra páirteanna lárnacha innti ach, i ndáiríre, tá ról níba lárnaí aríst ag leochaileacht dhaonna Fhinn san úrscéal, an leochaileacht dhaonna sin a mhill clú Rí na Féinne ar deireadh.

* **Pádraig de Paor - Gnéithe de théama na tairseachúlachta sa ghearrscéal Gaeilge.**

Cad é go sonrach atá i gceist leis an tairseachúlacht? An gcabhraíonn sé linn an coincheap sin na hantraipeolaíochta a tharraingt isteach sa phlé ar an nualitríocht? An bhfuil an téarma bailí agus an nualitríocht againn á plé? Sa pháipéar seo, pléifear na ceisteanna sin faoin tairseachúlacht i gcás an ghearrscéil sa Ghaeilge.

* **Síle Denvir - Glór an Amhránaí: an t-ealaíontóir i mbun na ceirde**

Léireofar sa pháipéar seo go bhfuil tábhacht faoi leith ag baint le ‘glór an amhránaí’ in aon staidéar a déantar ar stádas reatha na hamhránaíochta dúchasaí Gaeilge agus áiteofar gur gá an anailís acadúil agus theicniúil a déantar ar an amhránaíocht a shuíomh i gcomhthéacs thuairimí na n-amhránaithe iad féin maidir le ceird agus ealaín na hamhránaíochta. Tá eitnicheoleolaithe agus béaloideasóirí ag tabhairt faoi obair pháirce le fada an lá, ag díriú go mór mór ar bhailiú agus ar chaomhnú an bhéaloidis agus na n-amhrán. Is feiniméan réasúnta nua é tuairimí na n-amhránaithe iad féin a fhiosrú agus áiteofar sa pháipéar seo go bhfuil fíorthábhacht ag baint leis an gcleachtas seo agus go deimhin gur cheart go mbeadh tuairimí na gcleachtóirí agus na rannpháirtithe ag croílár anailíse cultúrtha ar bith. Bréagnaíonn Timothy Rice an tuairim nach smaoiníonn ceoltóirí traidisiúnta faoin gceol a chruthaíonn siad mar go bhfuil sé cruthaithe ag scoláirí faoi leith go bhfuil córais chasta choincheaptha ag go leor cultúr traidisiúnta le dul i ngleic leis an gceol: ‘Folk musicians are generally assumed to make music but not to think very much about it. Yet recent studies by Zemp (1978, 1979) and others demonstrate the existence of elaborate conceptual systems related to music in cultures without a written tradition.’ (Timothy Rice, *Yearbook of the International Folk Music Council, Vol. 12,* 1980) Ag cur an méid seo san áireamh, déanfar anailís ar shraith agallamh le hamhránaithe éagsúla a fhiosraíonn a gcuid tuairimí ar ghnéithe éagsúla d’amhránaíocht dhúchasach na Gaeilge. Díreofar go sonrach ar na gnéithe seo a leanas: cúlra na n-amhránaithe; seachadadh na n-amhrán; dúil sna hamhráin; teanga agus ceist na canúna; tionlacan; An tOireachtas; proifisiúntacht, agus; todhchaí na hamhránaíochta.

* **Ronan Doherty - Ó théacs go ríomhthéacs: cuir chuige i leith na foilsitheoireachta digití i léann na Gaeilge**

Aithnítear go coitianta go bhfuil borradh mór faoi líon agus faoi bhisiúlacht na dtionscadal digiteach taighde i léann na Gaeilge ó thús na mílaoise seo (Ó Macháin 2015). Dá fheabhas iad na hiarrachtaí seo, léirítear imní fosta maidir leis an easpa próiseas piarmheasúnaithe agus deiseanna malartaithe eolais a bhaineann le scaipeadh torthaí agus uirlisí taighde tríd na hardáin nua ar líne seo i gcomparáid leis na modhanna piarmheasúnaithe a chleachtaítear i réimsí fadbhunaithe eile (ibid.; Moran 2008). Tá an próiseas digitithe, is é sin an dóigh a ndéantar téacs a ghabháil, a struchtúrú agus a stóráil go digiteach, agus an próiseas foilsithe ar líne ar na hábhair seo nach gcíortar go mion ná go minic i gcomhthéacs léann an Gaeilge. Díríonn an páipéar seo ar an tairseach idir téacs agus ríomhthéacs agus ar na céimeanna a chuirtear i gcrích le téacs a léiriú i bhformáid dhigiteach. Déantar suirbhé ar chuir chuige choitianta i roinnt tionscadal digiteach de chuid léann na Gaeilge agus nochtar cleachtais éagsúla i dtaca le hionchódú sonraí, struchtúir sonraí agus comhéadain úsáideora. Áitítear go rachadh sé chun sochair do léann na Gaeilge trí chéile na ceisteanna seo a phlé i gcomhthéacs dea-chleachtas aitheanta idirnáisiúnta. Léirítear gur ceisteanna iad seo nach mbaineann le lucht na teicneolaíochta amháin, achgur ábhar inspéise é do mhórán taighdeoirí sna daonnachtaí a mbíonn baint acu le hacmhainní ar líne a chur ar fáil. Féachtar, go príomha, le plé a dhéanamh ar ábhar téacsúil a léiriú seachas ábhar closamhairc nó eile.

* **Claire M. Dunne - Greann agus Greannáin don Aos Óg**

I dtaighde a rinneadh ar léitheoirí óga Gaeilge sa bhliain 2016 chuir formhór na bpáistí in iúl gurbh é an cineál ábhar léitheoireachta is mó a thaitin leo ná ábhar atá ‘greannmhar’ (Dunne, 2016). Níl samplaí leanúnacha de ghreannáin ná d’irisí ina bhfuil cartúin ar fáil don óige sa Ghaeilge, áfach, agus tá roinnt dúshlán a bhaineann lena leithéid a chur ar fáil don aos óg. Féachfaidh an páipéar seo ar (a) éabhlóid feidhmeanna greannán agus irisí don óige agus (b) na cineálacha grinn atá iontu, trí bhreathnú ar shampláil ionadaíoch mar atá sna foilseacháin seo a leanas: *An Gaedhal Óg, Éire Sean agus Nua, Rírá, Ruaille Buaille*, úrscéalta grafacha, leaganacha Gaeilge de *Tin Tin agus Asterix, Seachtain Óg, Ar fheabhas,* agus *Comhar Óg*. Ar dtús, tá ceist maidir le feidhm an ghreannáin nó na hirise. Bíonn scríbhneoirí ag teacht i dtír ar an gcineál seo ábhar léitheoireachta chun gnéithe, tuairimí faoi leith a chur in iúl. Ní ar chúiseanna grinn amháin a chuirtear greannáin ar fáil agus is modh neamhfhoirmiúil é chun scileanna litearthachta a fhorbairt, chun béim a leagan ar ghné chultúrtha agus stairiúil, nó mar a chonacthas i luathfhoilseacháin, bhain feidhm theagascach minic go leor leis an ngreann chun rabhadh a thabhairt maidir le cúrsaí imirce agus creidimh. Ach ar ndóigh, ceann de phríomhthréithe an ghreannáin nó cartúin in iris ná an greann féin. Dhealródh sé go bhfuil athrú ag teacht ar an gcineál grinn atá curtha ar fáil don óige. Díreofar go háirithe ar chúpla gné den ghreann: spochadh as an údarás, bob a bhualadh ar dhuine eile, féinmhagadh, imeartas focal, agus greann don duine fásta. Áiteofar go bhfuil cúpla tréimhse le feiceáil san éabhlóid seo agus go bhfuil baint aige seo le feidhmeanna an ghreannáin nó na hirise.

* **Mary N. Harris - Imeall, Impireacht agus Náisiúntacht i Smaointeoireacht Eoin Mhic Néill**

Mar eagarthóir, iriseoir, ollamh agus óglach, d’fhág Eoin Mac Néill corpas mór scríbhinní a léirigh a mhíshásamh le himeallú chultúr na Gaeilge agus ar an easpa smachta ag Éireannaigh ar a ngnóthaí féin. Ón uair a fuair an Niallach léargas ar shaibhreas litríocht na Gaeilge go dtí deireadh a shaoil, bhí sé mar aidhm aige léargas a thabhairt ar an oidhreacht chultúrtha sin. D’áitigh sé go raibh an córas oideachais tar éis léann na Gaeilge a cheilt ar an bpobal. Ba mhór an crá dó imeallú litríocht na Gaeilge i gcomparáid leis an ardmheas a bhí ag lucht léinn ar an Laidin agus ar an nGréigis. Ní mór an meas a bhí aige ar Rómhánaigh pé scéal é toisc go raibh impireacht acu. Thug sé léargas eile ar a scéal nuair a bhí ceist na Gaeilge mar ábhar éigeantach do mháithreánach Ollscoil na hÉireann á plé. Mura mbeadh sainiúlacht náisiúnta (bunaithe ar an nGaeilge) ag baint leis an ollscoil nua, dar leis, ní bheadh inti ach ollscoil réigiúnda den tarna grád ná féadfadh dul in iomaíocht le hollscoileanna Shasana. Cé go raibh baint mhór, baint chonspóideach, ag Eoin MacNeill leis na himeachtaí a raibh bunú an tSaorStáit mar thoradh orthu, bhí díomá air sa deireadh; bhraith sé go raibh an iomarca béime ar an stát seachas ar an náisiúntacht. I gcúrsaí teanga agus i gcúrsaí oideachais, b’fhearr leis saoirse, éagsúlacht agus díláithriú ná éigeantas. Beidh teoiricíocht a bhaineann le náisiúnachas, iarchoilíneachas agus fearúlacht mar fhrámaí tagartha agus na ceisteanna thuas á bplé.

* **Liam Mac Amhlaigh - Treise na tairsí: Michael Davitt agus *Bligeard Sráide***

Is iomaí ciall a bhaintear as an tairseach i litríocht agus i gcultúr na Gaeilge, ar aon dul le teanga ar bith eile. D’fhéadfaimis a bheith ag scríobh faoin imeall nó faoi thairseacha fisiciúla nó meafaracha iontu féin nó d’fhéadfadh ár gcuid scríbhneoireachta teacht in inmhe i bhfoirm tairsí. File, eagarthóir agus fear cúise ba ea Michael Davitt. Bhí sé ar dhuine de na filí ab fhiúntaí dá raibh ag saothrú ghort na nuafhilíochta ag deireadh na haoise seo caite. Tá idir mhachnamh, mhothú agus ghreann le brath ar a shaothar agus thar aon duine eile, b’fhéidir, ba é a sheol isteach foirmlí nua, foclóir agus friotal comhaimseartha sa nuafhilíocht. Ar imeall na tairsí, ar shlí, idir an nua-aoiseachas agus an t-iar-nua-aoiseachas is fearr is féidir linn cuid dá chuid filíochta a scrúdú. Tagann níos mó ná an focal scríofa i gceist. Ag cur san áireamh gur chaith sé seal maith freisin ag obair le RTÉ, ina láithreoir teilifíse ó 1985 go 1988 i dtosach, agus ina dhiaidh sin, ina léiritheoir/stiúrthóir teilifíse go dtí deireadh an chéid agus go bhfuair a chuid cláracha faisnéise ealaíne faoi leithéidí Joe Heaney, Máire Mhac an tSaoi, John Montague, agus Liam Ó Muirthile an-mholadh ón bpobal, is féidir a dhéanamh amach go raibh braistint láidir aige riamh den ghreim a bhíonn ag an amharcíomhá ar léitheoirí agus lucht féachana araon; rud a bhí le sonrú freisin san obair foilsitheoireachta agus clódóireachta a rinne sé féin agus a bhean Máire, agus a gcomhlacht Vermilion. Tabharfaidh an páipéar seo léargas ar an tslí a bhain an cnuasach *Bligeard Sráide* (1983), agus dánta eile ón ré chéanna, tairseach seo na bhfocal agus na healaíne amach.

* **Eoin Mac Cárthaigh - Lámhscríbhinn ón 18ú haois ar camchuairt san Eoraip.**

Tá lámhscríbhinn A II 20 neadaithe ar sheilf i gColáiste Stonyhurst i dtuaisceart Shasana le breis agus céad bliain anois ach ní fios dúinn cathain ná conas a tháinig sí ann. Tá fhios againn gur i gCorcaigh a scríobhadh an chuid is mó di, d’easpag Caitliceach a díbríodh go Liospóin na Portaingéile ag tús an 18ú haois faoi na péindlíthe. Is eol dúinn freisin gur in 1733 a scríobhadh an chuid eile di, agus go raibh an chuid sin di sa Phortaingéil freisin roimh dheireadh na bliana sin agus i Liospóin faoin mbliain 1802. Ach tá an t-uafás bearnaí fós i scéal na lámhscríbhinne seo. Sa chur i láthair seo, míneofar a bhfuil ar eolas againn fúithi agus déanfar iarracht roinnt de na mistéirí a bhaineann léi a fhuascailt. Díreofar go háirithe ar Phroinsiasach fíorspéisiúil a bhreac nóta imill inti am éigin idir 1783 agus 1791.

* **Marcas Mac Coinnigh - An Frása Nathach agus an tÉicitíopa sa Ghaeilge**

Ba é Carl Wilhelm von Sydow (1978–1952), an béaloideasaí Sualannach mór le rá, a chéadchuir teoiric an éicitíopa i bhfeidhm ar ábhar béaloidis in alt dar teideal Geography and Folk-tale Ecotypes a foilsíodh in Béaloideas sa bhliain 1934. Alt ceannródaíoch ba ea é seo inar mhínigh sé an dóigh a gclaochlaíonn míreanna béaloidis le himeacht aimsire de réir choinníollacha na garthimpeallachta pobail. In ainneoin na míthuiscintí agus na héiginnteachta a bhain leis an choincheap ó shin, tá buanna go fóill ag baint leis mar mhíniú ar chlaochluithe struchtúrtha faoi thionchar cultúir. Sa pháipéar seo, déanfar anailís ar shampla den éicitíopa sa Ghaeilge – an frása ‘clocha ceangailte agus madraí scaoilte’ – agus léireofar an tsaolré stairiúil aige ón tríú haois déag ar aghaidh thar thairseacha tíreolaíochta ina n-áirítear an Pheirs, an Rúis, Sasana, Stáit Aontaithe Mheiriceá agus Éire féin.

* **Pádraig Mac Congáil - Ag dul thar thairseach na hEorpa: de Valera agus an Léann**

Déanfar anailís sa pháipéar seo ar an úsáid a bhain Éamon de Valera as léann na Gaeilge lena chur in iúl don domhan mór gur tír ar leith í Éire a raibh an t-aitheantas céanna tuillte aici is a bhí ag náisiúin eile na hEorpa. Ba chuid lárnach d’fhealsúnacht de Valera í íomhá idirnáisiúnta na hÉireann agus d’aithin sé an léann mar réimse áirithe den tsaol ina mbeadh Éire ábalta ardchumas a bhaint amach agus cáil na tíre a ardú thar lear. Mar gheall air seo, bhunaigh sé Coimisiún Béaloideasa Éireann sa bhliain 1935 agus Institiúid Ard-Léinn Bhaile Átha Cliath sa bhliain 1940. Léireofar sa pháipéar seo gur amharc de Valera ar an bheirt acu mar eagraíochtaí a chuideodh leis an tír ar fad dul thar thairseach na hEorpa agus ‘ár n-áit i measc náisiún [sic] an domhain’ a ghlacadh. Bhain sé úsáid astu chun an meon a scaipeadh gur tír í Éire a chuir fáilte fhial fhlaithiúil roimh an scoláireacht. Bhain gné láidir idirnáisiúnta le bunú, le hobair agus le foirne an Choimisiúin agus na hInstitiúide. Ar an ábhar sin, measúnófar an tionchar idirnáisiúnta a d’imir siad ar chúrsaí léinn ar bhonn domhanda fosta. Ba iad an dá eagraíocht seo na cinn ba shuntasaí agus ba chumhachtaí a chruthaigh de Valera riamh ó thaobh an léinn de. Chuidigh siad beirt le hainm na hÉireann a chur i mbéal an phobail acadúil ar fud na hEorpa agus Mheiriceá Thuaidh go háirithe mar a d’imir siad tionchar ollmhór ar cháil na hÉireann i gcéin, tionchar atá go fóill le mothú sa lá atá inniu ann.

* **Caoimhín Mac Giolla Léith - Cian agus Cóngar i bhFilíocht Chomhaimseartha na Gaeilge**

Déanfaidh an páipéar seo iniúchadh ar na bealaí éagsúla ina ndeachaigh a dtaithí ar an iasacht i bhfeidhm ar an leagan den dúchas atá curtha ag filí comhaimseartha na Gaeilge faoi bhráid a gcuid léitheoirí thar na blianta. Ní beag an rian a d’fhág, mar shampla, na tréimhsí fada a chaith Nuala Ní Dhomhnaill sa Tuirc, Louis de Paor san Astráil, agus Derry O'Sullivan sa Fhrainc ar fhoirmeacha na féiniúlachta agus ar dhualgaisí na dílseachta, a bhíonn mar chúraimí suntasacha ina saothar ó thráth go chéile. Ar ndóigh, ní hiad na deoraithe fadtéarmacha amháin a bhain leas as a gcuid iarrachtaí teacht i dtír ar an aduaine máguaird thall, d’fhonn léargais úrnua a ghiniúint ar an tranglam cultúrtha as ar fuineadh iad abhus. Pléifear chomh maith, sa chomhthéacs céanna seo, sraitheanna suaithinseacha dánta lonnaithe sa tSín atá foilsithe le tamall de bhlianta anuas ag Liam Ó Muirthile agus ag Colm Breathnach araon. Faoi mar atá áitithe le fada ag criticeoirí éagsúla – mé féin ina measc – bhí an tairseachúlacht, an hibrideacht, an idir-eatarthacht agus an ‘leath-liomachas’ teangeolaíoch (i gcead do Sheán Ó Ríordáin) mar ghnéithe dílse de litríocht na hathbheochana ón gcéad lá agus, ina dhiaidh sin, de litríocht nua-aoiseach agus iar-nua-aoiseach na Gaeilge. Is éard is aidhm don pháipéar seo cur leis an bplé ar an ábhar seo trí ghrinnléamh a sholáthar ar roinnt samplaí d’fhilíocht chomhaimseartha na deoraíochta agus an taistil sa Ghaeilge.

* **Liam Mac Mathúna -Oirthear na hEorpa i gCruinneshamhail Thaidhg Uí Neachtain (1671–1752)**

Chuir an scoláire Gaelach Tadhg Ó Neachtain, Baile Átha Cliathach (1671–1752), spéis mhór in imeachtaí an tsaoil mhóir, idir chúrsaí reatha agus chuntais staire. Scoláire, múinteoir agus scríobhaí dícheallach ba ea Tadhg, fear a shaothraigh an léann i gcomhar lena athair Seán agus le tríocha scoláire Gaeilge eile a thaithíodh Baile Átha Cliath sa chéad leath den 18ú céad. Is díol suntais é an tsuim a chuireadh sé i gcríocha i bhfad ó bhaile. Dá chomhartha sin, tá an t-ochtú cuid dá shaothar iomráiteach tíreolaíochta *Eólas ar an Domhan* tugtha suas do thíortha Oirthear na hEorpa, agus scáth na Tuirce le brath go láidir ar an insint. Ach de bhreis ar an toise tíreolaíoch a chuimsítear sa téacs seo a chuir Meadhbh Ní Chléirigh in eagar (1944), tá saothair staire ar an bPolainn, ar an Ungáir agus ar an Tuirc féin le fáil sa lámhscríbhinn chéanna ina bhfuil an bhunchóip de *Eólas ar an Domhan*, is é sin, LS LNÉ G 198. Tá cáil ar Thadhg, leis, mar dhuine a raibh a chuisle ar imeachtaí a linne agus a choinnigh súil ar scéalta úra nuachta, go háirithe i gcás aon eachtra a bhain leis na Seacaibítigh. Ní haon ábhar iontais é mar sin go bhfaightear trácht ar Oirthear na hEorpa i roinnt de na lámhscríbhinní inar bhreac Tadhg sleachta as páipéir nuachta na cathrach. Anuas air sin, ba nós leis tagairt a dhéanamh d’eachtraí staire mar shamhlaoidí comparáide ina chuid comhfhreagrais. Agus adhmad á bhaint ann as na foinsí seo go léir, féachann an páipéar seo leis an ionad a bhí ag Oirthear na hEorpa i gcruinneshamhail Thaidhg Uí Neachtain a bheachtú.

* **Niall Mac Uidhilin - Idirghníomhaíochtaí Nua idir na Glúnta trí “Na Litearthachtaí Nua”** *[Bhí ar an gcainteoir seo a pháipéar a tharraingt siar]*

Tá na ceantair Ghaeltachta suite go fisiciúil ar imeall na hÉireann agus ar imeall na hEorpa agus is a bhuíochas don iargúltacht sin a mhaireann a dteanga agus a gcultúr ársa go fóill. Léiríonn an taighde sochtheangeolaíochta is deireanaí go bhfuil ag teip ar an aistriú teanga idir na glúnta agus nach bhfuil an ghlúin is óige á labhairt ina measc féin. Cuirtear an milleán go minic ar na meáin nua a bhíonn ag brú cultúr aonchineálach Béarla orthu. Bíodh sin fíor nó ná bíodh, is cinnte go bhfuil an teicneolaíocht ag athrú na mbuntuiscintí atá againn ar chúrsaí litríochta agus litearthachta. I réimse taighde ‘Na Litearthachtaí Nua,’ aithnítear an litearthacht mar chleachtas sóisialta agus cultúrtha i gcomhthéacs soch-chultúrtha. Aithnítear freisin go bhfuil réimse scileanna i bhfad níos leithne ag teastáil le bheith liteartha sa 21ú haois ná mar atá aitheanta tríd an dearcadh traidisiúnta atá bunaithe ar an bhfocal scríofa amháin. Bíonn tuiscint leathan ar cad is ‘téacs’ ann leis an dearcadh nua seo. Tuigtear gur déantán ilmhódach é téacs – go bhfuil sé comhdhéanta de mhóid éagsúla (íomhá, glór, fuaim, ceol, téacs, leagan amach, srl.). Tá sé riachtanach go gcuirfeadh scoileanna fáilte roimh na cleachtais litearthachta nua seo, a bhíonn in úsáid ag gasúir go rialta sa mbaile. I gcomhthéacs na scoileanna Gaeltachta, is féidir leas a bhaint as an teicneolaíocht leis an saibhreas atá i gcartlanna agus i mbailte go leor de na gasúir freisin, a úsáid sa seomra ranga. Tugtar léargas sa pháipéar seo ar idirghabháil oideachasúil a bhain leas as na teoiricí seo i ndá bhunscoil i gceantair láidre Ghaeltachta. Úsáideadh míreanna ó chartlann Raidió na Gaeltachta le gasúir a spreagadh le téacsanna ilmhódacha a chruthú trí na míreanna a mheascadh le híomhánna ó irisleabhair áitiúla agus ó fhoinsí eile. Chuidigh an téama (‘mo cheantar féin’) lena suim a mhéadú san ábhar agus chuidigh an bonneagar teicniúil (a chinntigh go raibh an t-ábhar ar fáil sa mbaile) leis an tsuim a bhí ag a muintir san ábhar a mhéadú freisin. Chruthaigh an idirghabháil deiseanna nua don idirghníomhaíocht idir na glúnta bunaithe ar acmhainní teanga saibhre digiteacha. Ardaíonn nádúr na dtéacsanna ilmhódacha a chruthaigh na gasúir ceisteanna spéisiúla, áfach, maidir le hurraim, le húdarthacht agus le húinéireacht saothar litríochta den chineál seo.

* **Radvan Markus - Ag trasnú thairseacha na dteangacha: Seicis a chur ar *Cré na Cille***

Is é *Cré na Cille* le Máirtín Ó Cadhain an t-úrscéal is cáiliúla a scríobhadh i nGaeilge riamh. Faoi láthair, tá sé i mbéal an phobail arís toisc gur foilsíodh dhá aistriúchán Béarla ar an leabhar le déanaí ar fháiltigh léirmheastóirí nuachtán mór le rá go fonnmhar rompu. Pléifidh an páipéar seo cuid de na dúshláin a bhí le sárú agus Seicis á cur ar an úrscéal. Ceann de na ceisteanna is tábhachtaí ná cén **t**sainréim teanga ba chóir a roghnú mar mhalairt ar chanúint Chois Fharraige inar scríobhadh an chuid is mó den téacs. In ionad an chaighdeáin nó canúint éigin tuaithe, roghnaíodh ‘an tSeicis choitianta,’ atá ina phríomhmheán cumarsáide neamhfhoirmeálta i bhformhór de limistéir Phoblacht na Seice sa lá atá inniu ann. Breathnófar ar chuid de na fáthanna a ndearnadh an rogha seo agus ar an gcaoi a mbaineann siad le stair na dteagmhálacha cultúrtha idir an tSeicis agus an Ghaeilge. Agus na ceisteanna á gcíoradh, úsáidfear teoiricí Mikhail Bakhtin maidir leis an gcarnabhal agus heteroglossia a chabhraíonn go mór chun brí an úrscéil a thuiscint (agus modh aistrithe a roghnú dá réir). Pléifidh an páipéar freisin roghanna ar leith a rinneadh maidir le tréithe áirithe an úrscéil, mar shampla an droch-chaint, ainmneacha dílse, na teangacha iasachta a úsáidtear sa leabhar, agus cluichí focal. Ina theannta, breathnófar ar mhodh an aistriúcháin chultúrtha ar baineadh feidhm as i gcúpla cás chun tréithe chultúr na hÉireann a thabhairt níos gaire do na léitheoirí. Cruthaíonn an plé seo gur féidir go deimhin le sár-úrscéal an Chadhnaigh, cé go bhfuil sé suite i bpobal beag Chois Fharraige, tairseacha teangacha a thrasnú agus dul i bhfeidhm ar léitheoirí ar fud an domhain.

* **Eoin McEvoy - An t-imeall a tharraingt isteach i lár an ranga Gaeilge: léarscáil dhigiteach den Ghaeltacht**

Ó baineadh an mhír ar Stair na Gaeilge ó Pháipéar 2 den chúrsa Gaeilge ag leibhéal na hArdteistiméireachta sa bhliain 2012, níl aon chuid den churaclam Gaeilge don mheánscoil a phléann go sonrach leis na réigiúin éagsúla Gaeltachta agus na difríochtaí atá idir na canúintí traidisiúnta, seachas na canúintí éagsúla a bheith le cloisteáil ar an Scrúdú Éisteachta. Bíonn fráma tagartha na mac léinn i dtaca le saol na Gaeilge an-srianta nuair a thagann siad chuig an ollscoil dá dheasca seo agus bíonn sé níos deacra orthu siúd nach bhfuil aon chur amach acu ar na ceantair Ghaeltachta eolas nua i dtaobh na gcanúintí, i dtaobh phearsantachtaí móra na nGaeltachtaí agus i dtaobh litríocht na nGaeltachtaí a asamhlú ceal an fhráma seo. Léiriú atá sa pháipéar seo ar uirlis dhigiteach foghlama a ceapadh mar fhreagra ar an deacracht seo. Léarscáil idirghníomhach den Ghaeltacht atá i gceist a cruthaíodh leis an mbogearra arcGIS agus a fheidhmíonn mar fhráma tagartha cultúrtha do na mic léinn agus iad ag dul i ngleic le léann na Gaeilge. Léirítear ar an léarscáil na ceantair atá sainithe ag an Rialtas mar cheantair Ghaeltachta, cuirtear eolas ar fáil i dtaobh shaintréithe Ghaeilge na gceantar sin, cuirtear sonraí ar fáil i dtaobh taifeadtaí fuaime atá ar fáil de chainteoirí ó gach ceantar agus cuirtear eolas bunúsach ar fáil i dtaobh scríbhneoirí agus filí ó gach ceantar. Is éard is sprioc leis an uirlis dhigiteach seo ná ceantair imeallacha na nGaeltachtaí traidisiúnta a tharraingt isteach i lár an teagaisc ag an Tríú Leibhéal. Déanfar plé sa pháipéar ar an oideolaíocht a bhaineann leis an uirlis seo agus déanfar cur síos ar an bpróiseas tógála a bhain leis an togra. Léireofar an uirlis féin agus beidh an deis ag rannpháirtithe triail a bhaint as an uirlis iad féin, má ligeann an córas WiFi dúinn a leithéid a dhéanamh.

* **Michal Boleslav Měchura - Ar thairseach na haoise digití: mionteangacha agus an ríomhaireacht**

Is féidir stádas teanga a mheas ar an soláthar ríomhaireachta atá ag freastal uirthi: foclóirí leictreonacha, uirlisí seiceála litrithe, sintéiseoirí gutha agus eile. Dá mhéad uirlisí den saghas seo atá le fáil sa teanga, is ea is láidre seasamh na teanga i saol digiteach ár linne. Sa pháipéar seo tabharfaidh mé achoimre ar dhá scéim atá aitheanta chun stádas ríomhaireachta teanga a mheas: BLARK (Basic Language Resource Kit) [1] agus Páipéir Bhána META-NET [2]. Léireoidh mé an seasamh atá, de réir na scéimeanna seo, ag mionteangacha éagsúla na hEorpa, an Ghaeilge san áireamh, i gcomparáid leis na mórtheangacha. Sa dara leath den pháipéar cuirfidh mé an cheist, an ionann na riachtanais ríomhaireachta ag mionteangacha agus ag mórtheangacha. Ní ionann, a bheidh mar fhreagra agam air. Léireoidh mé sin ar shampla an mheaisínaistriúcháin: is lú tábhacht an mheaisínaistriúcháin, agus an aistriúcháin i gcoitinne, do phobal (dátheangach) na mionteanga ná do phobal (aonteangach) na mórtheanga. Dá bhrí sin, is botún é barraíocht dua agus airgid a infheistiú i bhforbairt an mheaisínaistriúcháin i bpéirí teangacha más mionteanga ceann den phéire. Ina áit sin, tá tábhacht níos airde ag uirlisí ríomhaireachta a chuideodh le pobal na teanga an teanga a choimeád i gcúrsaíocht eatarthu féin, is é sin, uirlisí scríbhneoireachta agus cumarsáide: seiceálaithe litrithe, meáin shóisialta, bogearraí oifige agus eile. I bhfocail eile, ní hionann cúinsí sochtheangeolaíocha mionteanga agus mórtheanga agus, dá dheasca sin, ní hionann a gcuid riachtanas ríomhaireachta. Beidh sé mar chonclúid ag an pháipéar go bhfuil coigeartú cúrsa ag teastáil i leith polasaí teicneolaíocht teanga sa Ghaeilge agus i mionteangacha eile na hEorpa: is gá an bhéim a bhaint de theicneolaíocht an aistriúcháin, agus ina áit sin, tuilleadh béime a chur ar theicneolaíochtaí aonteangacha a chuideodh le normalú na mionteanga i súile a pobail féin.

* **Éilís Ní Anluain - Seán Mac Mathúna: Scríbhneoir idir dhá theanga agus idir dhá dhomhan**

Sa pháipéar seo cíortar gnéithe de cheist na teanga i ngearrscéalta Sheáin Mhic Mhathúna. Dírítear aird ar úsáid straitéisí teanga – an Béarla sa Ghaeilge mar shampla. Déantar tagairt freisin do chás na teanga, ar dlúthchuid den téama nó den gcarachtracht é i gcuid de na scéalta. Déantar comparáid freisin idir shleachta i nGaeilge agus na sleachta ‘céanna’ ins na hinsintí nó na leaganacha Béarla. Is beag atá scríofa faoi shaothar Sheáin Mhic Mhathúna. Is líonmhaire na léirmheasanna ar a chnuasach i mBéarla ná ar na cnuasaigh i nGaeilge, a bhuíochas sin is dócha le líon na nuachtán Béarla. Tá níos mó téagair, áfach, ins na léirmheasanna ar na hirisí Gaeilge. Mar sin féin, tá bunanailís fós le déanamh, ní amháin ar cheist na teanga ach ar rangú na scéalta ó thaobh seánra de. Tá samplaí den téama céanna curtha i láthair ins na domhain éagsúla, réalaíoch agus osréalaíoch, a chruthaíonn Mac Mathúna, mar shampla, duine imeallaithe a ndéantar tromaíocht air in aor agus i ngearrscéal clasaiceach. Chas na scríbhneoirí Nabokov agus Conrad ar an mBéarla nuair a d’aistríodar go Meiriceá nó go Sasana. Cás eile scríbhneoirí Gaeilge a bhfuil Béarla ar a dtoil acu. Orthu sin níl ach líon fíorbheag a bhfuil saothair litríochta uathu sa dá theanga, agus líon níos lú fós a scríobh leaganacha Gaeilge agus Béarla de na scéalta céanna, Liam Ó Flaithearta agus Myles na gCopaleen mar shampla. In agallaimh le Mac Mathúna, cuid acu atá i gcló le fada agus cuid eile a rinne mé féin, faightear léargas ar an suíomh cultúrtha as a n-eascraíonn an cinneadh seo scríobh sa dá theanga.

* **Máire Ní Annracháin - Dánta Bhiddy Jenkinson faoi Liombó**

Chreidtí san Eaglais Chaitliceach ar feadh na gcéadta bliain, go dtí le gairid, gur go Liombó a théadh leanaí a a fuair bás gan baisteadh. Áit thairseachúil lasmuigh de Neamh é Liombó. Pléann dhá mhórthéacs Gaeilge de chuid an fhichiú haois leis an gcrá croí a ghin an teagasc sin sna máithreacha. Sin iad an gearrscéal fada ‘An Strainséara’ le Máirtín Ó Cadhain agus an dán ‘Marbhghin 1943: Glaoch ar Liombó’ le Derry O'Sullivan. Tá dhá dhán dar teideal ‘Liombó’ agus ‘Liombó 2’ le Biddy Jenkinson a thugann aghaidh ar an gcrá croí céanna agus a thógann orthu. Sa chéad dán, ní thagann an mháthair a bhfuil a páiste caillte aici ar aon sólás ná suaimhneas, ach sa dara ceann, trí thuiscint nua a bhaint as na gnéithe osnádúrtha agus na gnéithe nádúrtha araon den chillín (an reilig ina gcuirtí leanaí gan baisteadh) aimsíonn an mháthair sólás agus síocháin áirithe. Fágann sé sin gur mór idir an dá dhán, agus go n-éiríonn le Jenkinson teacht ar fhéidearthacht an dóchais in ionad na hanbhuaine. Scrúdóidh an páipéár seo an péire, chun an difear eatarthu a thuiscint go mion.

* **Alma Ní Bhroin - Úna Ní Chualáin: bunmhúinteoir agus bailitheoir béaloidis as Inis Meáin** [*Bhí ar an gcainteoir seo a páipéar a tharraingt siar*]

Díreofar sa pháipéar seo ar shaol Úna Ní Chualáin, múinteoir bunscoile a rugadh sa bhliain 1871 in Inis Meáin. Bhailigh sí cnuasach d’ocht scéal déag ó Cholm Ó hIarnáin as Eoghanacht, Árainn, idir 1903 agus 1906 nuair a bhí sí ag obair mar mhúinteoir sa bhunscoil áitiúil. D’fhéadfaí a rá go raibh Úna ‘ar an imeall’ mar bhailitheoir béaloidis, mar ní bhíodh mórán ban ag bailiú ábhar béaloidis ag an am sin, gan trácht ar mhná Gaeltachta. Chuir Úna cuid de na scéalta isteach ar chomórtais an Oireachtais agus bhuaigh roinnt de na scéalta duaiseanna. Tá tábhacht ag baint leis na scéalta seo atá le fáil i Leabharlann Náisiúnta na hÉireann (Ls. 244) mar fhoinse ar thréithe de chuid chanúint Chonamara, agus ar an obair seo a rinne Úna as a stuaim féin, de réir cosúlachta. Bhí an bailiúchán seo chun tosaigh ar an obair thábhachtach a rinne Coimisiún Béaloideasa Éireann. Foilsíodh ailt a scríobh Úna ar réimse leathan ábhar i gcuid de na hirisí Gaeilge, *An Claidheamh Soluis* agus *Irisleabhar na Gaedhilge* ina measc. Bhí baint aici le Conradh na Gaeilge agus bhí aithne aici ar chuid de na baill ab aitheanta den Chonradh ag an am sin, Éamonn Ceannt agus Eoin Mac Néill ina measc. Chaith sí an chuid is mó dá saol oibre in Árainn, sular bhog sí ar ais go hInis Meáin sna 1920idí. Bhailigh Úna cártaí poist agus faightear an-léargas ar a saol ón méid atá scríofa ar na cártaí poist céanna.

* **Laoise Ní Cheallaigh - Pádraic Breathnach: Scríbhneoir Idir Dhá Chultúr**

Le blianta beaga anuas tá borradh faoin smaointeachas idirchultúrtha i gcás na Gaeilge agus an chultúir Ghaelaigh i gcoitinne. Tá criticeoirí na Gaeilge ag forbairt teoiricí a fhreastalaíonn ar chás uathúil na Gaeilge, ar nós teoiric an chomhtháthaithe a d’fhorbair an tOllamh Máirín Nic Eoin ina mórshaothar ceannródaíoch, *Trén bhFearann Breac: An Díláithriú Cultúir agus Nualitríocht na Gaeilge*. Cé go bhfuil anailís idirchultúrtha déanta ar shaothar scríbhneoirí eile, tá faillí déanta ag lucht critice i scríbhneoireacht Phádraic Bhreathnaigh go n-uige seo. Tá os cionn caoga bliain caite aige i mbun gearrscéalaíochta faoi seo, agus gan mórán anailíse critice déanta ar shaothar na mblianta úd. Scríbhneoir Breac-Ghaeltachta is ea Pádraic Breathnach agus an tionchar sin soiléir ina shaothar cruthaitheach. Sa pháipéar seo tabharfar faoi léamh ar leith a sholáthar ar an ngearrscéalaíocht sin chun léargas a thabhairt ar lárnacht na hidirchultúrthachta iarchoilíní inti. Soláthrófar léargas ar chastacht cheist na hidirchultúrthachta a eascraíonn as próiseas an choilíneachais agus ar thábhacht na teanga dúchasaí i bpróiseas an díchoilínithe. Speictream is ea an idirchultúrthacht a réimníonn an aonchultúrthacht, an chros-síolracht, agus an comhtháthú. Féachfar ar fhéinaitheantas agus ar speictream sin an na hidirchultúrthachta i gcarachtracht scéalta an Bhreathnaigh, agus ar ghnéithe d’fhéinaitheantas an scríbhneora féin. Is é cuspóir na cainte seo ná léargas a thabhairt ar ghnéithe faoi leith de dhearcadh idirchultúrtha Phádraic Bhreathnaigh maidir le tionchar agus éifeacht an mheoin agus na saoltaithí sin ina shaothar liteartha.

* **Caitríona Ní Chléirchín – “Tocht na Beatha”: An Tairseachúlacht i bhFilíocht Chaitlín Maude**

Ba mhaith liom anailís a dhéanamh ar na spásanna tairseachúla agus an tairseachúlacht i bhfilíocht Chaitlín Maude sa pháipéar seo. Amharcfaidh mé ar an dóigh a gcruthaíonn an tairseachúlacht brí sa spás idir bríonna, idir mothú agus focal. Mhaígh Maude féin in agallamh dá cuid go síolraíonn/n-eascraíonn an fhilíocht as an teannas idir mian na saoirse agus teorainneacha a bhriseadh agus an fhreagracht a thagann leis an tsaoirse sin. ‘Poetry came from the tension that exists between the desire for freedom and breaking boundaries and the responsibility that freedom brings.’ Déanfaidh mé iniúchádh ar an fhriotal tairseachúil ina cuid dánta. Pléifidh mé ar dtús na spásanna idir ‘briathra grá’ agus ‘an focal nár dúradh riamh,’ idir labhairt agus gan labhairt, idir an tost agus an t-allagar/an t-urlabhra agus idir ‘Ifreann’ agus ‘Neamh’ sa dán ‘Impí.’ Léifidh mé na dánta ‘Aimhréidh,’ ‘Concerto,’ ‘Rhoda’, ‘An Mháthair,’ ‘Treall,’ ‘Géibheann’ agus ‘Amhrán Grá Vietnam’ faoi sholas na tairseachúlachta agus na dteoiricí a bhaineann léi ó léithéidí Victor Turner agus Bracha Ettinger. D’áitigh Maude gur gníomhaíocht spioradálta í an fhilíocht. Chuige sin, ba mhaith liom anailís a dhéanamh ar mhórdhán dá cuid ‘A Dhé’ agus na tairseacha idir ‘an cheist’ agus ‘an freagra’ sa dóigh a n-ionsaíonn sí ceisteanna cantalacha an lae (corp, croí agus anam) agus sa tóir atá aici ar íomhá Dé, bíodh sin ina ‘íomhá bréige’ nó fírinneach: ‘Bí ann nó as/táimse ag triall Ort.’ Mar a deir sí sa dán ‘Oilithreacht’: ‘siúlann an t-anam an téad mhín idir “sea” agus “ní hea.”’ Ba mhaith liom féachaint go mion ar an turas anama sin i bhfilíocht Maude agus na tairseacha a bhaineann leis, an spás idir “an loinnir fhiáin” agus “an solas sámh.” Is geall le cuardach nó turas anama í an fhilíocht di, “taighde ort féin, do thuiscint ort féin agus ar chroí na beatha”: “Santaím an rann a chuirfeadh an t-anam ina cheart,” ach is í an fhadhb atá ann dár léi in ‘Dán,’ ná gur “tocht rómhór é tocht na beatha.” Déanfar comparáid idir a saothar agus saothar an Ríordánaigh. Ar deireadh, déanfaidh mé anailís ar na tairseacha a léiríonn sí sa dán ‘Rún’ idir an insint/na focail agus an méid a cheileann na focail. Insíonn focail ach ceilid leis...ceilt í an inseacht leis...doras í an chaint a osclaíonn agus a dhúnann. Léireoidh mé gur cuid de mhistéir agus de dhiamhair fhilíocht Chaitlín Maude éá gur tairseach í an teanga féin, na focail idir an insint agus an rud nach féidir a rá nó a chur i bhfriotal, i bhfocail.

* **Róisín Ní Ghairbhí – “An bhfuilir cinnte,” arsa mise, “gur daoine iad na Gaeil?” : Litríocht na Gaeilge agus na Nuaphobail Ghaelacha.**

In aois seo na bhfórsaí domhandaithe agus i dtráth seo na síorghluaiseachta daoine is gá athmhachnamh a dhéanamh an athuair ar ‘chúis’ na Gaeilge agus ar an bhfráma Athbheochana atá timpeall ar litríocht na Gaeilge. Pléifidh an páipéar seo na ceisteanna a ghineann coincheap mar ‘Na Gaeil Nua.’ Pléifear imeascadh inimirceach (agus imeascadh pobal eile, an lucht siúil, Angla-Éireannaigh agus eachtrannaigh mar shampla) le pobal na Gaeilge. Beireann na ‘Gaeil nua’ seo leo deis athmhachnamh a dhéanamh ar chanóin agus ar churaclam. Athraíonn na ‘Gaeil nua’ an comhthéacs a bhaineann le cleachtadh, le seachadadh agus le teagasc litríocht na Gaeilge. Is mar sin a bhí riamh agus is mithid aghaidh a thabhairt ar an dúshlán arís. Pléifear inter alia téacsanna eiseamláireacha.

* **Anna Ní Ghallachair - An teanga dhúchais móide a dó**

De réir Sprioc Bharcelona, tá sé mar aidhm ag Aontas na hEorpa ‘cur leis an ilteangachas pearsanta (nó an deisteangachas) go dtí go mbíonn scileanna praiticiúla in ar a laghad dhá theanga chomh maith lena theanga dhúchais ag gach saoránach.’ Déanfaidh an páipéar seo scrúdú ar an chur chuige seo atá bunaithe ar fhealsúnacht an aonteangachais agus caidé mar atá ag éirí leis, i bhfianaise fhorleithne an Bhéarla sna hinstitiúidí Eorpacha féin. Déanfaidh sé scrúdú ar na dúshláin a eascraíonn as ceannasaíocht an Bhéarla, agus díreofar go háirithe ar thíortha nó ceantair le pobail cainteoirí teangacha mionlaigh dála na hÉireann, na Breataine Bige, na Fionlainne agus na Catalóine. Breathnófar ar deireadh ar an díospóireacht faoin iolrachas teanga agus ar an phointe ag a dtagann teagasc na dteangacha dúchais mionlaigh agus nuatheangacha na hEorpa agus an Béarla le chéile.

* **Katie Ní Loingsigh – “Fut fat agus cat a’s dá eireaball a dhéanamh”: Múnla chun nathanna Gaeilge a rangú i mbunachar sonraí i gcomhthéacs nathanna forleathana san Eoraip agus níos faide i gcéin**

Tabharfar léargas sa pháipéar seo ar mhúnla teoiriciúil chun nathanna Gaeilge a rangú i mbunachar sonraí. Déanfar anailís ar thacar samplach nathanna atá mar chatagóir lárnach sa taighde ar nathanna forleathana san Eoraip – nathanna a bhfuil siombalachas an ainmhí ag gabháil leo, e.g. tugann siad íde na gcat is na madraí dá chéile. Bainfear úsáid as múnla a forbraíodh chun Bailiúchán Nathanna an Athar Peadar (http://www.gaois.ie/bnl/ga/) a chruthú agus léireofar agus rangófar nathanna ar bhealach nuálach i mbunachar sonraí digiteach. Glactar leis sa pháipéar seo gurb ionann nath agus frása seasta nó frásaeim a bhfuil brí fháthchiallach leis i gcás an chlásail ina iomláine nó brí aonadach nach féidir brí an natha a dhéanamh amach as brí na gcomhpháirteanna aonair den nath. Breathnófar ar nathanna Gaeilge a bhfuil siombalachas an ainmhí ag gabháil leo faoi scáth an taighde a cuireadh i gcrích ar nathanna forleathana san Eoraip agus níos faide i gcéin. Is catagóir lárnach í an chatagóir nathanna seo i réimse na frásaíochta agus tabharfar léargas ar mhúnla teoiriciúil chun an tacar samplach nathanna a rangú i mbunachar sonraí. D’fhéadfadh an múnla seo a bheith mar eiseamláir le rangú a dhéanamh ar chatagóirí eile nathanna ar bhealach nua aimseartha cruthaitheach i réimse na ndaonnachtaí digiteacha amach anseo.

* **Éadaoin Ní Mhuircheartaigh - An seanchaí ar an ardán: Fás na scéaldrámaíochta**

Nuair a tosaíodh ar dhrámaí stáitse a chumadh agus a láithriú i nGaeilge i dtús na hAthbheochana, thuairimigh drámadóirí áirithe go bhféadfaí ealaín na scéalaíochta a úsáid mar bhunchloch don ghluaiseacht nua. Rinneadh athchóiriú drámatúil ar scéalta béaloidis agus moladh d’aisteoirí grinnstaidéar a dhéanamh ar ghnéithe de stíl aithriseoireachta an scéalaí. Ba mhinic freisin lucht béaloidis ag trácht ar mhianach drámatúil an traidisiúin bhéil agus ar bhuanna aisteoireachta na scéalaithe. ‘Aisteoir’ a bhí sa scéalaí dar le Tadhg Ó Murchú agus rinne Seán Ó hEochaidh an cur síos seo a leanas ar stíl inste Sheáin Mhic Bhriartaigh. ‘Bhí an fear sin mar dá mba dráma an scéal agus bhí sé ag aisteoireacht achan pháirt den scéal.’ Cuireadh an scéalaíocht thraidisiúnta ar ardán nua agus os comhair lucht éisteachta nua ag na Feiseanna agus ag comórtais Oireachtais sa tréimhse chéanna seo. Ach cén toradh a bhí ar na hiarrachtaí seo ar an scéalaíocht a chur in oiriúint don stáitse? Díreoidh an páipéar seo ar an drámaíocht dhúchasach agus féachfar go háirithe ar fhás na scéaldrámaíochta mar shainseánra drámaíochta, faoi stiúir an Chomhlachais Náisiúnta Drámaíochta.

* **Síle Ní Mhurchú - Na Dánta Grá, an Fhilíocht Ghrá agus Canóin Liteartha na Gaeilge**

Is dócha go dtabharfaí áit do na dánta grá in aon chanóin de litríocht na Gaeilge a chuirfí le chéile. Tá ár dtuiscint ar na dánta seo bunaithe go mór ar na heagráin a chuir Tomás Ó Rathile amach go luath sa bhfichiú haois agus go háirithe ar an gcnuasach *Dánta Grádha* a foilsíodh den gcéad uair sa bhliain 1926. Mar sin féin, tá scoláirí ó shin i leith tar éis a lua go bhfuil dánta eile sna lámhscríbhinní a d’fhéadfaí a chur leis na dánta grá seo. Sa chaint seo, ba mhaith liom labhairt ar dhánta agus ar théacsanna eile a bhaineann leis an ngrá agus atá ‘lasmuigh’ de chanóin na Gaeilge. Labharfad ar dtús ar roinnt dánta nár foilsíodh roimhe seo agus a d’fhéadfaí a áireamh mar dhánta grá, dar liom. Ina theannta sin, pléifead na tuiscintí ar an ngrá a fhaighimid i roinnt téacsanna próis a bhaineann le tréimhse na ndánta grá de réir mar a shainmhínigh an Raithleach í .i. 1350-1750. Ar deireadh, tráchtfad ar an ngrá sa bhfilíocht a lean an tréimhse seo – an fíor go bhfuil bearna ollmhór idir na dánta grá agus an fhilíocht ghrá a scríobhadh ón ochtú céad déag amach? An phríomhargóint atá agam ná í seo leanas: dá úsáidí é coincheap an tseánra (seánra na ndánta grá sa chás seo) chun cíoradh a dhéanamh ar an dtraidisiún liteartha, ní maith an rud é cloí go ró-dhocht leis mar mhodh rangaithe agus ba chóir dúinn a bheith sásta an chanóin a leathnú de réir mar a chuirimid lenár n-eolas ar a bhfuil sna lámhscríbhinní.

* **Máire Nic an Bhaird - Scríbhneoirí ar deoraíocht: Dúbhglas de h-Íde sna Stáit, 1905-06: An Scríbhneoireacht Taistil**

Bhí an-tionchar ag Dúbhglas de h-Íde (1860-1949) ar shochaí a linne - bhí sé mar Uachtarán Chonradh na Gaeilge (ar feadh 22 bliain), mar Uachtarán na hÉireann (1938-1945) agus mar Ollamh le Nua-Ghaeilge in UCD (1909-1932). Ó aois an-óg bhí spéis ag de h-Íde i gcúrsaí taistil. Léirigh sé an tsuim seo sna dialanna a choimeád sé (tá teacht ar 13 dialann ó pheann de h-Íde sa Leabharlann Náisiúnta i mBaile Átha Cliath: NLI MS G 1036-48). Léiríonn dialanna de h-Íde gur fhás síolta na spéise seo nuair a bhí sé ina bhuachaill óg agus é ag taisteal timpeall na hÉireann lena aintíní Eimhilín agus Siscilla. Díreofar sa pháipéar seo ar thuras de h-Íde go Meiriceá sa bhliain 1905-1906. D’fhág sé Baile Átha Cliath le tús a chur lena thuras cáiliúil ar mhaithe le hairgead a bhailiú do Chonradh na Gaeilge ar an 6 Samhain 1905. Breathnófar ar an gcomhfhreagras a bhí ag de h-Íde le daoine ón mbaile agus é sna Stáit Aontaithe, m.sh. pléifear an comhfhreagras suntasach a bhí aige le Neilí Ní Bhriain, (gníomhaí Chonradh na Gaeilge agus ealaíontóir tírdhreacha). Bainfear úsáid as na cártaí poist agus as na litreacha a sheol de h-Íde nuair a bhí sé i Meiriceá chun solas a chaitheamh ar mheon an fhir seo i leith an chultúir Ghaelaigh, na polaitíochta agus an chaidrimh thábhachtaigh a bhí aige le pearsana éagsúla ag an am seo dá shaol. Cabhróidh na páipéir nuachta chomhaimseartha i Meiriceá agus in Éirinn chun comhthéacs an ama a phlé i gceart agus chun léargas a thabhairt ar thionchar de h-Íde ar mheon an phobail mhóir ag an am seo. Déanfar scagadh freisin ar chlár oibre de h-Íde agus ar éifeacht an chairdis a bhí aige le John Quinn (dlíodóir tábhachtach i Nua Eabhrac a raibh tuismitheoirí Éireannacha aige) ar mheon de h-Íde i leith na polaitíochta Éireannaí. Ba thuras é seo a chuir ainm de h-Íde i mbéal an phobail i Meiriceá agus a chabhraigh go mór le forbairt an charachtair iomráitigh seo a bhí mar Chéad Uachtarán na hÉireann.

* **Ríona Nic Congáil - Stair Thairseachúil?: Léiriú ar Choláistí Samhraidh na Gaeilge**

Gach samhradh, téann tuairim is 25,000 déagóir Éireannach chun saoire trí seachtaine a chaitheamh i gColáistí Gaeilge ar fud na hÉireann. Tá an nós seo ann le breis is céad bliain anuas agus tá taithí ag céatadán réasúnta ard de mhuintir na Sé Chontae is Fiche, chomh maith le céatadán níos lú de mhuintir Thuaisceart Éireann, ar an eispéireas samhraidh seo. Díol suntais mar sin a laghad taighde atá déanta ar ghné ar bith de stair na gColáistí Gaeilge, agus a laghad taighde atá déanta ar thionchar na dtréimhsí cónaithe seo sa Ghaeltacht ar shaol na ndéagóirí ón nGalltacht. Beidh dhá chuid ag baint leis an gcaint seo: ar dtús, tabharfar cuntas ar bhunú agus ar éabhlóid na gColáistí Gaeilge sna blianta tosaigh; chomh maith leis sin, déanfar anailís ar an léiriú liteartha a thugann scríbhneoirí Gaeilge agus Béarla ar na Coláistí Gaeilge: Séamus Ó Grianna, Éilís Ní Dhuibhne, agus Seán Ó Faoláin ina measc. Is cinnte go raibh baint éigin ag formhór scríbhneoirí Gaeilge an fichiú haois le Coláistí Gaeilge, bídís ina bhfoghlaimeoirí Gaeilge nó ina mbaill de phobail Ghaeltachta a raibh Coláiste Gaeilge lonnaithe iontu. Chomh maith le bearnaí taighde a líonadh, díreoidh an chaint seo ar na cúiseanna nach bhfuil áit níos lárnaí ag na Coláistí Gaeilge i litríocht agus i Léann na hÉireann.

* **Róisín Nic Dhonncha - Idir Dhúchas agus Oiliúint: Amhránaíocht Thraidisiúnta na Gaeilge agus an Aeistéitic Eorpach**

Níos minice ná a mhalairt is i dtéarmaí tagartha an láir nó an chultúir réimis a dhéantar coincheapú ar chleachtais chultúrtha a shamhlaítear a bheith imeallach. Is amhlaidh a bhí ó thaobh amhránaíocht thraidisiúnta na Gaeilge de ó tugadh aitheantas oifigiúil ar dtús di i bpróifíl chultúrtha na hÉireann i mblianta na hAthbheochana. Ba mar thoradh ar éabhlóid chultúrtha a bhí faoi stiúir na meánaicme proifisiúnta a mba mhó a dtuiscint ar chultúr ceoil na hEorpa seachas ar an traidisiún dúchasach a tháinig an amhránaíocht thraidisiúnta chun cinn sa dioscúrsa cultúrtha poiblí sin. D’fhéadfaí a rá gurbh é coimhthíos an cheoil sin, mar a tuigeadh é, a chuir leis an gcumas a bhí aige freastal ar riachtanais na féiniúlachta cultúrtha. Bhí cinniúint na hamhránaíochta faoi réir ag an léamh a rinneadh uirthi mar chaipiteal cultúrtha i ngluaiseacht a raibh neamhspleáchas polaitiúil ar cheann dá spriocanna. Ainneoin go raibh an amhránaíocht thraidisiúnta ar thús cadhnaíochta in idé-eolaíocht an náisiúnachais chultúrtha, mar sin, rith sé crua le scoláirí agus cumadóirí de chuid an cheoil chlasaicigh brí aeistéitiúil a bhaint as an amhránaíocht sin agus í a mheas neamhspleách ar théarmaí tagartha cheol ealaíonta na hEorpa. Bíodh is go nglactar leis gur coincheap forbartha, saothraithe sna heolaíochtaí daonna an aeistéitic, tá sé aitheanta ag scoláirí áirithe (Merriam 1964, Chanan 1994) nach é gach seánra ceoil a fhaigheann a cheart nuair a dhéantar breith de réir thuiscintí aeistéitice na hEorpa air. Níl ach tuiscint theoranta fós ar an aeistéitic dhúchais ó thaobh na hamhránaíochta traidisiúnta de. Is iarracht an páipéar seo cíoradh a dhéanamh ar mheititheanga na critice mar a bhíonn in úsáid i measc amhránaithe agus atá neamhspleách ar theanga choinbhinsiúnach na ceoleolaíochta. Is foirm chruthaitheachta inti féin an chritic seo a chuireann san áireamh dúchas, oiliúint agus a bhfuil idir eatarthu.

* **Máirín Nic Eoin - Oileáin agus Imill Eile: Coincheap na hImeallachta i Nualitríocht agus i gCritic na Gaeilge**

Agus é ag trácht ar nualitríochtaí na Briotáinise, na hAlbainise agus na hOcsatáinise, maíonn an criticeoir William Calin go bhfuil an patrún céanna forbartha le haithint iontu ar fad: scríbhneoirí a bheith ag diúltú don íomhá mhaoithneach thraidisiúnta iargúlta a samhlaíodh leis an teanga agus aghaidh chruthaitheach á tabhairt acu ar an saol nua-aoiseach uirbeach. Maíonn sé freisin go bhfuil an patrún forbartha sin le feiceáil ag leibhéal an ábhair, na foirme agus na teanga: ‘In all three, writers – independently – repudiated the sentimental, romantic folk heritage. In all three, they undertook to engage totally in European modernity by creating in terms of European modernism. From the 1920s to the 1940s and 1950s forward-looking intellectuals in all three regions sensed that the forms assumed by their culture had to be renewed. The renewal meant replacing nostalgia for the rural, traditional past by literature grounded in the present – in modern, urban life. In Scotland and Brittany, in the regions of Oc, and in Eastern Europe modernism was to take the form of anti-romanticism and to adopt as its generic traits formal innovation; social realism; an urban as well as a rural décor; the cultivation of a wider range of language and of genre including prose fiction; the refusal of sentimental nostalgia for the past; the refusal of what the French call, with distaste, du folklore, and, in many, a political stance resolutely on the Left or, at least, to the left of their predecessors.’ *Minority Literatures and Modernism: Scots, Breton, and Occitan, 1920-1990* (Toronto: University of Toronto Press, 2000), 6-7. Is féidir an fhorbairt chéanna a aithint i nualitríocht na Gaeilge, go háirithe sa saothrú comhfhiosach a rinne scríbhneoirí ar fhoirmeacha agus ar theanga na litríochta le dul i ngleic chruthaitheach leis an saol comhaimseartha uirbeach. In ainneoin na nuála, áfach, ba í litríocht na n-oileán agus na n-imeallbhord ba mhó a shamhlaítí leis an nGaeilge ar feadh i bhfad agus, go dtí le fíordhéanaí, ba í ba mhó a d’aistrítí. Leis an bparadacsa sin mar chúlbhrat, is é cuspóir an pháipéir seo coincheap na himeallachta i nualitríocht agus i gcritic liteartha na Gaeilge a phlé trí shúil a chaitheamh ar chuid de na patrúin atá le haithint ar an gcumadóireacht liteartha sa Ghaeilge ó aimsir na hAthbheochana i leith agus trí scagadh a dhéanamh ar na ceisteanna critice a eascraíonn as na patrúin sin. Ar na ceisteanna ar leith a chuirfear sa pháipéar tá: Cá bhfuil nualitríocht na Gaeilge ‘suite’ ar an léarscáil liteartha náisiúnta agus ar an léarscáil dhomhanda? Cén ról a bhí, agus atá fós, ag ceantair imeallacha – go háirithe oileáin agus imeallbhoird san iarthar – i bhforbairt na litríochta sin? Cad iad na fearainn nua atá gafa ag litríocht na Gaeilge ó thaobh ábhair, foirme agus teanga ó aimsir na hAthbheochana i leith? Cad iad na fearainn thíreolaíocha agus shóisialta atá fágtha ina bpáipéir bhána? Is í an phríomhargóint a bheidh á cur chun cinn sa pháipéar ná go bhfuil feasacht mhionlaigh le brath ar nualitríocht na Gaeilge a chlaonann go nádúrtha i dtreo phointe féachana an imeallaigh í. Uaireanta is é an t-imeall tíreolaíoch atá i gceist, an t-imeall céanna a mheall lucht an rómánsachais agus a bhí ina ábhar inspioráide ag an náisiúnachas cultúir, ach níos minice ná a mhalairt le blianta beaga anuas is cineálacha eile imeallachta a tharraingíonn aird an scríbhneora. Luafar samplaí éagsúla ó shaothair le scríbhneoirí comhaimseartha, agus maífear go mb’fhéidir gur leithne léargas eiticiúil an scríbhneora Gaeilge go minic de bharr a ionaid imeallaigh i gcultúr a thíre féin. Pléifear an feiniméan ar thug Homi Bhabha agus Pnini Werbner ‘iltíreachas na ngnáthdhaoine’ (vernacular cosmopolitanism) air, agus áiteofar gurb é an pointe féachana ón imeall a chothaíonn comhbhá le grúpaí agus le pobail eile agus a bhronnann toise tábhachtach domhanda ar litríocht na Gaeilge.

* **Ailbhe Nic Giolla Chomhaill - An Tairseachúlacht, an Inscne agus an Teacht in Inmhe: anailís chomhthéacsúil ar ATU 300 as Dúiche Sheoigheach**

Is é bunús mhúnla reacaireachta an tseanscéil [*märchen* sa Ghearmáinis] go bhfágann an laoch nó an banlaoch domhan struchtúrtha, sábháilte an bhaile chun cuairt a thabhairt ar limistéar aisteach, éiginnte na hosnádúrthachta, a shainítear go minic mar ‘An Domhan Thoir’ i dtraidisiún scéalaíochta na hÉireann. Mar a mhíníonn Diarmuid Ó Giolláin: ‘Tosaíonn an scéal i limistéar eagraithe an phobail ach cuirtear isteach ar an eagar sin ón taobh amuigh. Caithfidh an gaiscíoch óg dul thar an teorainn go dtí limistéar an mhí-eagair chun an t-easnamh a chúiteamh nó an dochar a chur ina cheart’ (2005: 53). Is trí na dúshláin chasta a chuirtear os a chomhair sa domhan osnádúrtha a shárú a chruthaíonn an laoch go bhfuil próiseas deasghnách an teacht in inmhe comhlíonta aige agus go mbeidh sé mar bhall inniúil den tsochaí ar fhilleadh ar an bhaile dó. Sa pháipéar seo, fiosraítear an léiriú a dhéantar ar thaithí an laoich san fhearann tairseachúil sa scéal ‘Mac Bhaintreach Chill Ghlasáin,’ leagan de Aarne-Thompson-Uther 300 (The Dragon-Slayer) a d’inis Pádraig Ó Súilleabháin as Baile an Tobair, baile fearainn beag idir an Mám agus Corr na Móna i nGaeltacht Dhúiche Sheoigheach, Co. na Gaillimhe. Bhailigh Proinnsias de Búrca as Tír an Fhia, Dúiche Sheoigheach, an leagan den scéal seo atá ar buanchoimeád i gCnuasach Bhéaloideas Éireann, i mí na Bealtaine, 1935, trí mhí sular fostaíodh go lánaimseartha é mar bhailitheoir béaloidis le Coimisiún Béaloideasa Éireann; bhí an scéalaí 72 bliain d’aois ag an am. Is é bunús leagan Uí Shúilleabháin de ATU 300 go n-éiríonn le mac baintrí, a chuirtear i láthair mar lorgánach leisciúil ag tús an scéil, saibhreas agus stádas as cuimse a shaothrú trí thréimhse a chaitheamh ar aimsir le tiarna talún i bhfearann tairseachúil na hosnádúrthachta. Áitítear go bhfuil suntas ar leith ag an insint seo i gcomhthéacs soch-chultúrtha Dhúiche Sheoigheach sna 1930dí, tréimhse nuair ba ghá do mhórán d’fhir óga nuaphósta an cheantair dul ar imirce shéasúrach nó fhadtéarmach ar mhaithe lena gclanna a chothú: chaith an Súilleabhánach féin sealanna fada ar imirce i Sasana agus i Meiriceá. San anailís a dhéantar ar ‘Mac Bhaintreach Chill Ghlasáin,’ mar sin de, déantar eachtraí an scéil a shníomh le cuntas fada a bhailigh an Búrcach ón Súilleabhánach faoina bheatha féin chun ceangal a tharraingt idir carachtair, príomhthéamaí agus móitífeanna an scéil agus taithí saoil an scéalaí agus a lucht éisteachta.

* **Caoimhe Nic Lochlainn - Idir eatarthu: Tairseacha i saothair aistrithe Robert Louis Stevenson**

Bhí dornán saothar le Robert Louis Stevenson i measc na saothar mór-éilimh a aistríodh go Gaeilge sa chéad seo caite. Bhí *Dr Jekyll agus Mr Hyde* ar na chéad saothair aistrithe a d’fhoilsigh An Gúm in 1929; agus leanadh ar aghaidh le *An Fuadach* (aist. León Ó Broin) in 1931, *Caitríona* (aist. Seán Mac Maoláin) in 1933, *Mé féin is m’asal* (aist. Seán Ó Ruadháin) in 1937 agus *Maighistir Bhaile-na-Trágha* (aist. Niall Ó Domhnaill) in 1938. Cé go bhfuil stádas bainte amach ag cuid de shaothair Stevenson mar ‘chlasaicí’ do pháistí, coinníonn an stádas céanna iad ar imeall chanóin an Bhéarla. Déanfar anailís sa pháipéar seo ar na hidé-eolaíochtaí a bhí taobh thiar de rogha na leabhar seo mar ábhar aistriúcháin, ar na modheolaíochtaí atá le feiceáil sna saothair aistrithe agus ar stádas na n-aistriúchán i gcorpas na Gaeilge. Scrúdófar, go háirithe, an t-aistriúchán a rinneadh ar *Kidnapped*, agus na hiarrachtaí a rinneadh an dá chultúr in Albain a léiriú sa tsaothar sin. Féachfar, freisin, ar na haistriúcháin chomhaimseartha ar shaothair Stevenson: ar shaothair atá foilsithe ag Leabhar Breac le blianta beaga anuas, agus ar úrscéalta grafacha agus athinsint nua-aimseartha ar *Kidnapped* i nGaeilge na hAlban.

* **Deirdre Nic Mhathúna - Ar imeall agus i lár na hEorpa: Filíocht agus smaointeoireacht an Mhoinsíneora Pádraig de Brún**

Duine de phearsana móra shaol intleachtúil na hÉireann san fhichiú haois ba ea an Moinsíneoir Pádraig de Brún (1889-1960). Sagart agus scoláire ba ea é a raibh ardchumas aige sa mhatamaitic agus i dteangacha araon, agus fear a chaith dúthracht ar leith ag cur Gaeilge ar mhórshaothair liteartha na hEorpa - Aintioghoiné, Oidiopús, Coiméide Dhiaga Dante agus An Odaisé ina measc. Chaith sé tréimhsí staidéir thar lear – sa Sorbonne agus in Ollscoil Göttingen sa Ghearmáin. Bhain sé cáil amach i measc an phobail mar fhile agus tá cuimhne ar leith air de bharr na ndánta ‘Valparaiso,’ ‘Sráideanna naofa Áth Cliath’ agus ‘Connor (1881–1944).’ Déanfaidh an páipéar seo scagadh ar na dánta iomráiteacha seo agus ar na gnéithe sin dá shaol agus dá chuid spéiseanna ilchineálacha a thagann chun cinn iontu agus ina shaothar trí chéile. Déanfar iniúchadh ar an tionchar a bhí ag na tréimhsí a chaith sé ar mhór-roinn na hEorpa ar a chuid smaointeoireachta agus ar thábhacht an dlúthcheangail a d’fhás idir é féin agus pobal Chorca Dhuibhne. Déanfar plé chomh maith ar an ról lárnach a ghlac sé i dtabhairt suas pháistí a dheirféar, an file Máire Mhac an tSaoi ina measc, mar léiriú follasach ar chur i bhfeidhm a chuid luachanna oideachasúla agus cultúrtha. Cuirfear chun cinn an tuairim gur léiriú atá i gceangail an Mhoinsíneora de Brún le litríocht and le smaointeoireacht na hEorpa ar na nascanna a chothaigh léann na Gaeilge san fhichiú haois idir daoine ar imeall geografach na hEorpa agus iad sin a bhí lonnaithe i gcodanna níos lárnaí di.

* **Liam Ó hAisibéil - Finn Forimeallach: An tairseachúlacht i dtír na Féinne.**

Is príomhphearsana iad Finn mac Cumaill agus na Fianna i dtraidisiún béil agus i dtraidisiún liteartha na hÉireann agus na hAlban. Sa pháipéar seo, déanfar iniúchadh ar shuíomh, ar bhrí, agus ar thréithe fisiciúla roinnt de na háiteanna in Éirinn atá luaite le príomhlaoch na scéalta sin – Finn mac Cumaill. Tá nasc láidir i litríocht mheánaoiseach na hÉireann idir áiteanna a bhaineann le heachtraí Fhinn agus na bhFiann agus áiteanna imeallacha sa tírdhreach. Tagann an nasc seo chun cinn go mór sna scéalta Fiannaíochta ar ndóigh, agus maireann roinnt mhaith de na scéalta seo go fóill i mbéaloideas an lae inniu. Díreofar i dtosach sa pháipéar seo ar choincheap na tairseachúlachta mar a léirítear é san Fhiannaíocht (go háirithe an léargas a fhaightear air in *Acallam na Senórach*), agus ansin pléifear suíomhanna roghnaithe atá bainteach le Finn mac Cumaill, i gcás áitainmneacha ina bhfuil an eilimint finn, ‘white, bright, lustrous; fair; bright, blessed’ (DIL sv. finn), le fáil iontu, m.sh. Suí Finn, Cnoc Finn. Tabharfar léargas grinn ar struchtúr na n-áitainmneacha seo, a dtábhacht sa tírdhreach fisiciúil, agus a n-úsáid i litríocht mheánaoiseach na hÉireann. Tá an chaint seo ag tarraingt ar thaighde idirdhisciplíneach atá ar bun ag Ollscoil na hÉireann, Gaillimh faoi láthair, mar chuid den tionscadal taighde *An Atlas of Finn mac Cumaill’s Places*.

* **Ciarán Ó Braonáin - Eorpaigh Inspreagtha: Taighde turgnamhach ar ábhair inspreagtha fhoghlaimeoirí Gaeilge Mhór-Roinn na hEorpa**

Tá mórán taighde déanta le blianta beaga anuas ar a spreagann foghlaimeoirí is nuachainteoirí mhionteangacha na hEorpa. Ar an iomlán, díríonn an taighde seo ar chomhthéacs na réigiún tíreolaíoch a bhaineann go traidisiúnta leis na teangacha siúd. Ó thaobh na Gaeilge de, tá roinnt staidéir déanta chomh maith ar chomhthéacs na Breataine is Mheiriceá Thuaidh, dhá áit a bhfuil líon ollmhór foghlaimeoirí teanga oidhreachta iontu. De réir an taighde seo ar fad, is ar chúiseanna a bhaineann leis an bhféiniúlacht, an oidhreacht, an pholaitíocht, nó leis an tsuim sa chultúr, is mó a mhealltar daoine chun na mionteangacha seo. Déanfaidh an páipéar seo iarracht an fráma tagartha a leathnú amach trí chomhthéacs úrnua a chur leis an bplé a dhéantar ar inspreagadh chun an Ghaeilge a fhoghlaim. Bunaítear an páipéar seo ar thaighde turgnamhach a rinneadh ar ábhair inspreagtha nuachainteoirí Gaeilge fud fad Mhór-Roinn na hEorpa. Baineadh leas sa staidéar bunaidh as cur chuige modhanna measctha agus eascraíonn na torthaí a phléifear as suirbhé cuimsitheach a cuireadh ar 84 nuachainteoir Eorpach, chomh maith le sraith agallamh leath-struchtúrtha a cuireadh ar dheichniúr rannpháirtithe. Léireoidh an páipéar seo go bhfuil difríochtaí suntasacha le sonrú idir comhthéacs na Mór-Roinne, mar a léirítear sa ghrúpa samplach é, agus na comhthéacsanna eile siúd a bhfuil dianstaidéar déanta orthu cheana féin. Léireofar gur bheag an tionchar a d’imir cúrsaí oidhreachta nó féiniúlachta eitní ar chinneadh na rannpháirtithe tabhairt faoi fhoghlaim na Gaeilge, in ainneoin gurb iad siúd is mó a luaitear mar phríomh-ábhair inspreagtha sna comhthéacsanna traidisiúnta. Ina n-áit siúd, léireofar gur spreagadh tromlach an ghrúpa shamplaigh ar bhonn intreach a bhaineann go formhór le spéis ghinearálta i dteangacha. Anuas air sin, léireofar gurb é an dúshlán agus an luach saindiamhair a fheictear sa Ghaeilge is mó a mheallann an grúpa seo chun na teanga.

* **Conchúr Ó Brolcháin - Ról na Mórtheanga i Sealbhú na Mionteanga: An Béarla sa Bhunscoil Ghaeltachta agus Tábhacht an Chomhthéacs in Oideolaíocht an Trasteangaithe.**

Is fealsúnacht oideachais é an trasteangú atá tagtha go mór chun cinn le fiche bliain anuas i réimse an oideachais dhátheangaigh. Tagraíonn sé do idé-eolaíocht mhúinteoireachta ina dtugtar saoirse níos mó do dhaltaí scoile a répertoire iomlán teangeolaíochta a úsáid sa seomra ranga chun cumarsáid a dhéanamh, gan a bheith teoranta do theanga ainmnithe, oifigiúil amháin. Tháinig an trasteangú chun cinn ar dtús sa Bhreatain Bheag chun cur síos a dhéanamh ar chleachtais mhúinteoireachta agus foghlama i measc dátheangaithe, maidir le dhá theanga a úsáid sa cheacht céanna. Tugtar saoirse do dhaltaí úsáid a bhaint as dhá theanga chun cumarsáid níos éifeachtaí a dhéanamh agus tugtar dúshlán an chur chuige ‘two solitudes’ (Cummins 2008) ina scagtar dhá theanga go hiomlán óna chéile sa bhfoghlaim. I gcomthéacsanna uirbeacha ina bhfuil daltaí ó chúlraí éagsúla teanga á múineadh sa suíomh céanna oideachais, thabharfadh cur chuige mar seo deis dóibh a máthairtheanga (Rúisis, Fraincis, Polainnis mar shamplaí) a úsáid agus a bhféiniúlacht a láidriú chun dátheangachas nó ilteangachas a bhaint amach. Tugann an taighde seo léargas ar thuairimí oideachasóirí Gaeltachta i dtaobh oideolaíocht an trasteangaithe. Cé go n-aithnítear inmhianaitheacht agus poitéinseal an chur chuige seo i gcomhthéacsanna áirithe, léiríonn an taighde seo go bhfuil drogall ar oideachasóirí Gaeltachta é a éascú ina seomraí ranga féin, mar gheall ar an dochar a cheaptar a bheadh ann don Ghaeilge atá ‘in iomaíocht’ le cumhacht an Bhéarla. I bhfianaise na dtorthaí taighde seo, déantar iarracht soiléiriú a dhéanamh ar shrianta idé-eolaíochta an trasteangaithe i gcomhthéacs shealbhú na Gaeilge sa bhunscoil Ghaeltachta.

* **Ian Ó Caoimh - Brian Ó Nualláin agus Seán Ó Ríordáin: An Bhuneisint, an Córas Comparáide agus Bagairt na Buile**

Beirt údar iad Brian Ó Nualláin agus Seán Ó Ríordáin a scrúdaigh dearcadh an duine ar an saol ar bhealach a thug chomh fada le tairseach na heisinte féin iad. Cé gurbh oscailte an tslí inar chíor Ó Ríordáin an toradh a d’fhéadfadh a bheith ar theorainneacha na haigne a shárú, tá le brath ar scríbhinní Uí Nualláin gur mó an imní a bhíodh air aghaidh a thabhairt go hoscailte ar an bhféidearthacht seo, agus gur mhinic i muinín na timchainte é chun tarraingt fad leis na críocha contúirteacha céanna. Féachfar sa pháipéar seo ar na modhanna tagartha a cheap Ó Nualláin agus Ó Ríordáin chun a meon a chur i bhfriotal, agus na himpleachtaí a b’fhacthas dóibh faoi seach a bhí leis an iomarca scagtha a dhéanamh ar bhuneisint na beithe. Tagrófar freisin don ionramháil a rinne roinnt ealaíontóirí eile ar an mbraistint seo i ré an nua-aoiseachais.

* **Colm Ó Ceallacháin – Muir Mhailíseach an tSaoil**

‘Sin agat pointí an chompáis chun stiúrthóireacht do dhéanamh ort féin tré mhuir mhailíseach an tsaoil seo.’ Mar sin a chuir an tAthair Dómhnall Ó Colmáin críoch lena chomhairle dá dhalta óg ina shaothar cráifeach, *Párliament na mBan*. Ba é Séamus Óg Mac Coitir a dhalta, agus ba é beatha a athar siúd, Sir Séamus Mac Coitir, a bhí le bheith ina chompás aige. Cúinne iargúlta de Chorcaigh a mbaile, agus deireadh na seachtú haoise déag a ré. Pé fiúntas a bhí i gcomhairle a oide, níor ghlac a dhalta léi. Crochadh Séamus Óg Mac Coitir i 1720, é ciontaithe as bean a éigniú. Titeann an dráma amach i ndomhan atá ag athrú ó bhonn, is an té nach bhfuil solúbthacht nó gliceas a dhóthain aige, ní mór dó an stáitse a fhágáil. Bhí na tréithe sin go flúirseach ag clann Mhic Coitir, tréithe a ghnóthaigh fearann fairsing claímh dóibh in ainneoin gach constaic, ach ar deireadh thiar ní bheadh aon éalú ón gcinniúint. Mioncharachtair iad ar thairseach an dráma mhóir atá á léiriú ar fud na hEorpa, ach fágfaidh siad a lorg ar éigse na hÉireann mar sin féin. Scéal é a bheidh le reic ag Dáibhí Ó Bruadair agus Seán Clárach Mac Domhnaill, ach ag Milton, Swift agus Voltaire chomh maith céanna. Seolfar athair is mac ón Eilvéis chun na Fraince, ó Londain go hoileáin na nIndiacha Thiar, iad i bhfochair spiairí agus sclábhaithe, feallmharfóirí agus rímharfóirí. Beidh foréigean á imirt acu agus á imirt orthu i gcluiche seo na cumhachta, cluiche a chothóidh faltanas i nglúin amháin a fhillfidh le díoltas a imirt ar an gcéad ghlúin eile. Léireofar an scéal ina bhfocail féin, sna cuntais chomhaimseartha, agus sna dánta a scríobhadh fúthu ag éigse na hÉireann.

* **Éamon Ó Ciosáin - Thar farraige anonn. An imirce go dtí an Eoraip agus mór-ranna Mheiriceá sa 17ú haois: domhandú na linne agus toscaí na hÉireann.**

Mhéadaigh ar an imirce as Éirinn i dtreo dheireadh na 16ú haoise go raibh ina shruth leanúnach as sin amach. Ba chuid d’athrú i bpróiseas stairiúil a bhí ann ar bhealaí éagsúla. Chuaigh an imirce thrasAtlantach i gcion ar Éirinn ar láimh amháin agus earcaíodh saighdiúirí in Éirinn do chumhachtaí Eorpacha áirithe ar an láimh eile. Ach ba dhlúthchuid den athrú seo coilíniú agus gabháil na hÉireann, rud is léir ó dhátaí na mórghluaiseachtaí imirce agus ó na réigiúin as a dtáinig na daoine a chuaigh thar lear. Féachann an páipéar seo le fíricí na himirce go dtí an Eoraip agus don Oileán Úr a thabhairt le chéile le míniú a thabhairt ar an bhfeiniméan uilig sa tréimhse sin, ag úsáid scéal na himirce don Spáinn, don Fhrainc agus go Flóndras agus eolas faoi dheoraithe taobh thall den Atlantach. Taispeánfar chomh maith go dtéann imirce Éireannach/Ghaelach go mór-ranna Mheiriceá siar níos faide ná mar a shíltear go coitianta.

* **Brian Ó Conchubhair - Ar an Tairseach idir Éirínn agus an Rúis: Turgenev ag borradh aníos?**

Pléann an páipéar seo dhá ghearrscéal Gaeilge, ceann a scríobh Liam Ó Flaithearta (1896-1984) agus ceann eile a chum Pádraic Ó Conaire (1882-1928). Dírítear i dtús báire ar na cosúlachtaí idir an dá scéal – ábhar, foirm, stíl – sula bhfiosraítear cár cumadh iad, cén meon a spreag na húdair chun an scéal ‘céanna’ a scríobh agus a fhoilsiú. Ina dhiaidh sin fiosraítear an raibh foinse sheachtrach ag na scéalta seo agus, más ea, arbh é sin *A Sportsman's Sketches*, saothar a d’fhoilsigh Ivan Turgenev, údar Rúiseach a mhair idir 1818 agus 1883, sa bhliain 1852. Mar chríoch an pháipéir, pléifear arbh é leabhar Turgenev ba chúis leis an mbeirt Ghaeilgeoirí dul i gcomórtas lena chéile agus déantar cíoradh ar na cúiseanna a mbeadh spéis ag leithéidí Uí Fhlaithearta, Uí Chonaire agus lucht na hAthbheochana i gcointinne i saothar Turgenev agus na Rúise.

* **Breandán Ó Cróinín - Úrscéal Cathrach Eorpach ó Chósta Thiar na Cruinne**

Cé gur bhain Pádraig Ó Cíobháin cáil amach mar scríbhneoir Gaeltachta lena luathshaothar spleodrach ina raibh formhór na scéalta suite i nGaeltacht Chorca Dhuibhne, ba léir ó thosach go raibh gné na cathrach – an toise uirbeach comhaimseartha – ba léir go raibh an ghné sin ana-thábhachtach ina chuid scríbhneoireachta chomh maith (féach Denvir 1995: 29). Gan dabht, nuair a bhí an luathshaothar Gaeltachta so curtha de aige thug Ó Cíobháin aghaidh ar an gcathair i ndáiríribh agus, laistigh de dheich mbliana, scrígh sé cheithre úrscéal mhóra ina bhfuil an ghné chomhaimseartha uirbeach so tábhachtach, ar shlite difriúla: *Desiderius a Dó* (1995), *Ar Gach Maoilinn Tá Síocháin* (1998), *Faightear Gach Laoch in Aisce* (2001) agus *Ré an Charbaid* (2003). D’fhéadfaí úrscéalta liteartha, iar-nua-aoiseacha, Eorpacha a thabhairt orthu ar fad. Sa pháipéar so, díreofar ar an gceann déanach díobh, *Ré an Charbaid*, úrscéal atá suite i gcathair na Gaillimhe agus úrscéal ina bhfuil léiriú na cathrach chomh suaithinseach, chomh cruinn sin gur cinnte nach aon áibhéil in aon chor é ‘*Ulysses* na Gaillimhe’ a thabhairt air, fé mar a dhein scoláire amháin (Mac Craith 2003: 16). Ach ní hí cathair an lae inniubh amháin a nochtar dúinn san úrscéal so, mar gheibhimid ann tríd síos, chomh maith, éachtaintí ar an gcathair anallód sa tslí is gur féidir a rá gur cathair thairseachúil í an chathair a theaspántar dúinn in *Ré an Charbaid*, cathair inar féidir éinní tarlúint.

* **Liam Pádraig Ó Cuilleanáin - Idir an Rouge agus an Laoi: Fordachas agus Oibrithe Ford i gCathair Chorcaí, 1917-1932**

Sa bhliain 1917, do bhunaigh Henry Ford monarcha tarracóirí i gcathair Chorcaí. An chéad mhonarcha Ford lasmuigh de na Stáit Aontaithe ab ea an mhonarcha seo, agus í i measc na monarchana ba shofaisticiúla agus ba cheannródaíche ar domhan. Ag an am sin, ba chathair neamhfhorbartha í Corcaigh, a geilleagar áitiúil bunaithe ar an tráchtáil agus ar an talmhaíocht. Bhí easpa tionscal agus monarchana nua-aimseartha sa cheantar seachas tionscail bheaga laga. Ambaiste, de réir foinse comhaimseartha amháin: ‘Níl aon leitheadúlacht tionscala ar bith le feiscint sa cheantar, seachas talmhaíocht.’ De bharr na staide seo, bhí prólatáireacht na cathrach gan taithí ar bith maidir le tionscail nua-aimseartha ar nós thionscal na mótar. Nuair a tháinig Ford go Corcaigh tháinig innealra, bainisteoirí agus teicneolaíocht Mheiriceánach in éineacht leis, agus freisin smaointe, cleachtais agus córas bainisteoireachta uathúil. Tugadh Fordachas ar na nósanna seo. Bhí na hoibrithe i Monarcha Ford i gCorcaigh gafa idir dhá dhomhan; an domhan Meiriceánach nua-aimseartha, bunaithe ar ‘bhainisteoireacht eolaíoch’ agus ar an líne chóimeála, agus an domhan cúigeach, neamh-thionsclaithe a bhí le feiscint i gCorcaigh idir na cogaí. Ambaiste, bhí siad ag obair ar an tairseach idir an Rouge (an abhainn i Michigan ar bhunaigh Henry Ford a mhonarcha is cáiliúla uirthi) agus an Laoi. Baineann an páipéar seo le saol na n-oibrithe seo idir 1917 agus 1932. Scrúdóidh an páipéar an saol seo, agus an teagmháil idir oibrithe Éireannacha agus an fiontar Meiriceánach, maidir le caidreamh tionsclaíoch, saol urlár na monarchan, idé-eolaíocht an Fhordachais, agus cúrsaí eile. Tá an taighde seo bunaithe ar cháipéisí ó chartlanna in Éirinn agus i Meiriceá, ar nuachtáin, agus ar chuimhne shóisialta an fhórsa oibre sa mhonarcha. Agúsáid na bhfoinsí seo, athchruthófar an chaibidil shonraíoch seo i stair shóisialta na hÉireann agus na himpireachta Ford.

* **Caitríona Ó Dochartaigh - Cúlra na Meánaoise: iontais ar imeall an pháir.**

Tá sé tugtha faoi deara ag staraithe na healaíne le fada an lá go bhfuil grúpa áirithe íomhánna neamhghnácha ar marthain ar imeall lámhscríbhinní, go háirithe sa tréimhse ón tríú go dtí an cúigiú céad déag. I measc na mbláthanna agus na bplandaí a fheictear go minic mar mhaisiúchán ar thaobh an leathanaigh scríofa, léirítear ainmhithe chomh maith. Ach is ainmhithe iad atá ag gabháil d’iompar daonna nó atá ag tabhairt faoi rud éigin eile atá míloighciúil. Roinnt de na híomhánna is cáiliúla ná an seilide ag ionsaí an ridire, an moncaí ag léamh nó an giorra le scian. Pléadh brí na n-íomhánna seo go minic agus cuireadh teoiricí éagsúla chun tosaigh, ach níl staraithe ar aon intinn faoina gciall. An t-aon ghné ar a bhfuil na scoláirí seo in ann aontú ná go bhfuil na híomhánna seo in ainm is a bheith greannmhar, agus go mbaineann greann den tsaghas seo go bunúsach le mentalité na Meánaoise. Ní hé gur cur síos atá iontu ar an domhan bun-os-cionn, níl sé chomh simplí leis sin. Ní féidir iad a léamh mar a dhéantar deilbhín cráifeach nó eiseamláir liteartha; tá an scéal níos casta ná sin. Is éard atá iontu ná léiriú i bhfoirm pictiúir nó focal ar chúinsí atá go hiomlán áiféiseach, seafóideach and míloighciúil (.i. ‘iontais’). Is é díreach an easpa céille ná réasúin a chruthaíonn an greann agus a chuir leis an tóir ar bhí ar na híomhánna seo ar fud na hEorpa sa Mhéanaois.

* **Caitríona Ó Dochartaigh - Móitíf na n-iontas i litríocht na Meánaoise**

Traidisiún ailtéarnach a théann siar i bhfad i litríocht na hEorpa, go haimsir Virgil pé scéal é, is ea topos an *adynata*, leathfhocail ar neamhfhéidearthachtaí (*impossibilia*) a léirítear iontu. D’úsáid na filí clasaiceacha an *adynata* mar ghléas reitrice ina gcuid saothar ach de réir a chéile sa Mheánaois d’fhás seánra iomlán as sraitheanna *impossibilia* snite le chéile. Cruthaíodh píosaí véarsaíochta astu seo de réir a chéile sa chaoi is go bhfeictear a leithéid sna *fatrasies*, dánta Fraincise ón tríú céad déag, i ndánta na dtroubadour, in amhráin na ndaoine (m.sh. ‘chansons de menteries’) agus go fiú i dhá cheann de scéalta Grimm. Iontais atá sna ‘bréaga’ go bunúsach a bhfuil gaol acu le traidisiún na healaíne atá luaite cheana agus na misericordiae in eaglaisí i Sasana agus sa bhFrainc go speisialta, greanta faoi mhása na gcléireach ina suí sa gcór. Faightear móitífeanna gaolmhara sa litríocht dúchais in Éirinn leis. Sampla de sheánra gaolmhar i bhfilíocht na Sean-Ghaeilge é an píosa véarsaíochta doiléir, diamhair a thosnaíonn leis na focail ‘Feochair mo luan’ agus atá le fáil i lámhscríbhinn Stowe B.iv.2 in Acadamh Ríoga na hÉireann agus i lámhscríbhinn H.3.18 i gColáiste na Tríonóide. Ardaítear anseo an cheist shean-bhunaithe sin atá pléite go mion ag lucht an bhéaloidis maidir le móitífeanna nó téamaí comónta, an iasachtaí ó chultúr go cultúr iad nó ar shíolraigh siad go neamhspléach sna cultúir éagsúla, is é sin an monghineas acu nó ilghineas atá i gceist?

* **Liam Ó Dochartaigh - Nádúr an ghrinn san Amhrán Bréagach/Amhrán na nIontas**

Amhrán neamhchoitianta sa traidisiún sean-nóis in Éirinn é an tAmhrán Bréagach. Tá téacsanna éagsúla den amhrán grinn seo ar marthain ó mhórán chuile cheantar Gaeltachta ach is i gConamara agus sa Rinn a chastar an t-amhrán inniu. ‘Amhrán na n-iontas’ a thugtar ar an amhrán sa Rinn; ‘Na hIontaisí’ a tugadh air in Oirghialla. Tugann na teidil seo leid ar bhunús agus ar phríomh-mhóitíf an amhráin, ‘the invention of as many picturesque or preposterous marvels, declared to have been seen by the singer, as can be strung on successive verses’ (Gilchrist). Feictear áiteacha, ainmhithe, feithidí agus gnéithe eile den dúlra ag troid, ag sodar, ag réabadh agus i mbun chuile chineál gníomhaíochta ar ‘bréaga’ iad sa mhéid nach bhféadfadh siad tarlú cé go bhféadfaí iad a shamhlú agus a léiriú i bhfoirm ealaíne. Braitear gur i seánraí imeallacha ealaíne agus litríochta sa Mheánaois san Eoraip atá bunús an amhráin le lorg. Bheadh an tátal céanna le baint as foirm an amhráin sa Mhumhain agus as fianaise inmheánach sna teácsanna Muimhneacha go speisialta. Mar chuid den chaint seo, seinnfear samplaí taifeadta de na hamhráin i nGaeilge mar léiriú ar an méid atá ráite.

* **Ken Ó Donnchú - Truagh leamsa Philip: Proinsiasaigh ilbhéarlacha Raibiléiseacha?**

Déantús fíor-neamhghnách is ea an dán dar tús ‘Truaghsa leam Philip,’ a chaomhnaítear in aon LS amháin (UCD A 32, Cnuasach na bProinsiasach) faoin teideal ‘Freagra ar et cetera Philip.’ Leis an seachtú haois déag a bhaineann an lámhscríbhinn, agus an dán féin, is cosúil. Díol suime is ea go bhfaightear ann rann Seicise, nó Bohemice, teanga ar rí-annamh léi bheith le fáil i lámhscríbhinn Ghaelach. Le Philip anaithnid éigin a bhaineann ábhar an dáin ‘Raibiléisigh’ (Ó Maonaigh 1940: 181) seo, mar atá, gearán mar gheall ar an droch-bhail atá á cur aige ar chliar (.i. cléir) an chumadóra. Is é casaoid an té a chum ná gur fhág an torann (agus eile) a tháinig as tóin Philip lucht na cléire sínte; maíonn sé gur bheag nár mharaigh Philip é féin, freisin, le neart a thruaillithe. Más ábhar iontais é na seacht ranna Gaeilge sin a chuireann síos ar ‘thinneas’ Philip, is iontaí fós an méid a leanann: rainn aonair i dtrí theanga eile, mar atá an Béarla, an Ghearmáinis, agus an Bohemice thuasluaite, agus ar deireadh recipe ‘contra dolores’ seacht líne Laidine. Luaitear Philip as a ainm i ngach ceann acu ach amháin sa rann i mBéarla. Tabharfaidh an páipéar seo faoi eagrán den dán ina iomláine a chur i láthair, ina bpléifear an meascán spéisiúil teangacha seo, sainfhoclóir ‘Raibiléiseach’ an fhile, traidisiún téama na riachtanas coirp sa Ghaeilge, agus tuairimí Uí Mhaonaigh i dtaobh Philip féin .i. cérbh é, agus cad chuige ar scríobhadh an dán seo faoi sa chéad dul síos.

* **Mark Ó Fionnáin - An Imeallchríoch Dhonn Dheireanach: An Ghaeilge i Scéalta Ficsean Eolaíochta agus Fantaisíochta**

Is beag saothar ficsean eolaíochta nó fantaisíochta atá againn sa Ghaeilge, cé is moite de na haistriúcháin go Gaeilge, ó *Cogadh na Reann* go *Cluiche na Corónach*, agus an corrghiota scríbhneoireachta dúchais atá le haimsiú anseo is ansiúd ach teacht air. Gné agus seánra litríochta é seo atá in easnamh go mór ar an teanga ó aimsir na hAthbheochana i leith, agus tá an Ghaeilge féin, mar sin, chun deiridh ar Ghaeilge na hAlban agus ar Ghaeilge Mhanann araon, de thoradh go bhfuil úrscéal ficsean eolaíochta ag an Albanach, agus úrscéal fantaisíochta ag an Albanach agus ag an Manannach beirt. Ciallaíonn sé seo go bhfuil an Ghaeilge fágtha ar an imeall ó thaobh an tseánra seo de, ar seánra é féin é a mheastar go minic bheith ar chiumhais na canóna litríochta. Ach ní hionann sin is a rá nach ann don Ghaeilge amuigh ansin nó amach anseo. Mura bhfuil an tsamhlaíocht ag lucht na bpeann Gaeilge, tá an tsamhlaíocht Ghaeilge ag scríbhneoirí eile, agus má rinne lucht na Gaeilge neamart agus faillí sa seánra, tá tagairtí don teanga, focail dá cuid, agus abairtí inti le fáil anseo is ansiúd i dtéacsanna allúracha. Is é is cuspóir na cainte seo spléachadh a thabhairt ar an nGaeilge mar atá sí le feiceáil agus le fionnachtain i roinnt téacsanna ficsean eolaíochta agus fantaisíochta i gcéin agus i gcóngar, féachaint cén leas agus úsáid a baineadh aisti chun domhain shamhailteacha eile a chruthú, agus conas mar a d’éirigh leis na húdair.

* **Lillis Ó Laoire - An Bailitheoir ar an Tairseach: Léargas ó dhialanna Sheáin Uí Eochaidh**

Maireann cuntas ó lámh Sheáin Uí Eochaidh féin ar a chuid oibre mar bhailitheoir lán-aimseartha do Choimisiún Béaloideasa Éireann. Cé go raibh Seán fostaithe go hoifigiúil ó 1935-1985, is i 1948 a chríochnaíonn na dialanna mar chuntais leanúnacha. Dá ainneoin sin, tá corradh le 250,000 focal iontu. Foinse shaibhir iad na cuntais seo do shaol oibre an bhailitheora sa ghort ní nach ionadh. Tá na buaiceanna agus na duibheagáin le feiceáil iontu, nuair a bhí ag éirí go maith leis agus nuair a shíl sé an sruth a bheith ag gabháil ina éadan. Sa pháipéar seo, díreofar isteach ar roinnt eachtraí a léiríonn an seasamh tairseachúil a bhí ag Seán Ó hEochaidh in amanna, ar na ceisteanna a d’ardaigh a leithéid de sheasamh, agus ar na seifteanna a d’úsáid sé le cead cainte agus cead oibre a fháil lena chuid seanchaithe. As an scrúdú seo, aithneofar gur oilithreacht phearsanta a bhí san obair chomh maith le dualgas gairmiúil. Aithneofar chomh maith an tuigbheáil íogair chaolchúiseach a bhí ag Ó hEochaidh dá ghairm agus na fáthanna ar éirigh chomh maith sin leis inti.

* **Pádraig Ó Liatháin - ‘Dialanna 1 & 2 de chuid Sheáin Uí Ríordáin’**

Beidh an chaint seo dírithe ar dhialanna a 1 agus a 2 de chuid Sheáin Uí Ríordáin, a scríobhadh sa chéad leath den bhliain 1940. Féachfar ar a bhfuil sna dialanna, agus pléifear leis na modhanna eagarthóireachta atá in úsáid len iad a réiteach don chló. Feictear iliomad ábhar á bplé iontu ón tús, litríocht, stair, polaitíocht chomh-aimseartha, cúrsaí sláinte, ceisteanna teanga, a chlann agus an ceantar áitiúil, agus Baile Bhúirne. Caithfidh mé solas sa chaint seo ar na gnéithe sin go léir, ag áiteamh go dtugann na dialanna seo cead isteach do lucht a léite ar dhuine de mhórsmaointeoirí na Gaeilge.

* **Eoin P. Ó Murchú - Bearnaí i litríocht na Gaeilge a líonadh: Réiteach úr? Inneall aistriúcháin a úsáid mar chéim réamhaistriúcháin agus úrscéal á aistriú ó Ghaeilge na hAlban go Gaeilge**

Sa pháipéar seo fiosróidh mé an raibh an t-inneall aistriúcháin Intergaelic inghlactha agus fóinteach mar uirlis réamhaistriúcháin le húrscéal a aistriú ó Ghaeilge na hAlban. Inneall aistriúcháin bunaithe ar chorpas milliún focal Gàidhlig agus milliún focal Gaeilge é seo. Chruthaigh Kevin Scannell é le cur ar chumas Gaeilgeoirí téacsanna Gàidhlig a léamh faoi chló na Gaeilge. D’eascair an t-inneall as clár a ceapadh le seantéacsanna Gaeilge a chaighdeánú. *Air Cuan Dubh Drilseach* le Tim Armstrong an t-úrscéal a thriall mé, úrscéal ficsean eolaíochta a bhfuil ról lárnach ag dul chun cinn na teicneolaíochta ann. D’fhiosraigh mé ar shroich an t-aistriúchán a chruthaigh an t-inneall bunchaighdeán feabhais le haghaidh iar-eagarthóireachta agus ar spáráil sé am, agus an méid ama a spáráladh. Chuige sin d’aistrigh mé leath an leabhair le cabhair an innill agus rinne mé iar-eagarthóireacht ar an méid sin. Déanfaidh mé comparáid idir sleachta áirithe den aistriúchán a rinneadh gan chabhair, agus den aistriúchán a rinneadh le cabhair an innill. Chomh maith leis sin, déanfaidh mé plé ar chóras mar seo a úsáid le ficsean a aistriú chun bearnaí áirithe i litríocht na Gaeilge a líonadh. Luafaidh mé go sonrach na deacrachtaí téarmaíochta agus gnéithe den obair a raibh castacht ag baint leo: ainmneacha dílse, aimsir agus briathra, canúint, an struchtúr seilbhe, intriachtaí, cairde bréagacha.

* **Brian Ó Raghallaigh - An Sluafhoinsú: Tairseach úr idir an taighdeoir agus an pobal**

Tá teacht chun cinn an tsluafhoinsithe tar éis tionchar suntasach a imirt ar an saol acadúil le blianta beaga anuas. Cuireann an cur chuige seo ar chumas an taighdeora ceisteanna a chur agus tograí a chur i gcrích a bheadh dodhéanta le modhanna traidisiúnta taighde. Is i ngeall ar an rannpháirtíocht dhíreach idir thaighdeoirí agus phobail éagsúla ar líne a bhaintear amach na spriocanna seo agus tá an chumarsáid rathúil idir scolairí agus baill den phobal tar éis tairseacha nua a oscailt idir an t-acadamh agus an pobal. Tá buntáiste ar leith ag baint leis an sluafhoinsiú ó thaobh na mionteangacha (agus réimsí sainspéise eile) de toisc gur féidir rannpháirtithe atá scaipthe ar fud na cruinne a thabhairt le chéile go fíorúil chun sprioc ar leith a bhaint amach. Breathnófar sa pháipéar seo ar dhá thionscadal shluafhoinsithe, Meitheal Dúchas.ie agus Meitheal Logainm.ie, atá á reáchtáil ag Fiontar & Scoil na Gaeilge, Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath. Tabharfar spléachadh ar a bhfuil bainte amach ag na Meithleacha go dtí seo agus léireofar go bhfuil an dá thogra tar éis próiseas cumarsáide an-rathúil a bhunú idir taighdeoirí na Scoile agus baill den phobal a bhfuil spéis acu sa bhéaloideas nó sna logainmneacha faoi seach. Ní mór a chur san áireamh go mbíonn infheistíocht de dhíth chun tionscadal fónta sluafhoinsithe a reáchtáil, infheistíocht theicniúil agus infheistíocht phearsanta, ach léiríonn a bhfuil bainte amach ag na Meithleacha go n-uige seo gur fiú an tairbhe an trioblóid.

* **Justin Quinn - Dhá fhilíocht Éireannacha amuigh sa domhain**

Tá an caidreamh idir filíocht na Gaeilge agus filíocht an Bhéarla in Éirinn fada agus casta. Scríobh criticeoirí agus fiú filí – ar nós Samuel Ferguson, Thomas Kinsella, Michael Cronin, Eavan Boland agus David Wheatley – faoin gceist achrannach seo. I ngach glúin go dtí seo, gan amhras, bhí an fráma náisiúnta nó iar-choilíneach bunúsach sa phlé a rinneadh ar an gceist. Ach tá glúin nua filí tagtha chun cinn a bhfuil dúshlán an tseanfhráma chriticiúil á thabhairt acu. Tá caidreamh difriúil ag Maurice Scully, Paul Muldoon, Peter Sirr, David Wheatley leis an nGaeilge thar mar a bhíodh ag an nglúin rompu. Scríobhann roinnt acu dánta as Gaeilge, nó aistríonn siad dánta Gaeilge go Béarla ach ní dhéanann siad mar dhualgas tírghrách é. Chomh maith leis sin, mar shampla, tá an file Aifric Mac Aodha ag scríobh as Gaeilge, in ainneoin nach cainteoir dúchais í. An ionann a cás agus cás Sheáin Uí Ríordáin? Cén chaoi a bhfuil sé difriúil? Tá an teorainn thraidisiúnta idir an dá fhilíocht ag bogadh arís. B’fhéidir go bhfuil an fhilíocht as Gaeilge agus as Béarla in Éirinn ag éalú, murar éiligh cheana féin, ón bhfráma iar-choilíneach? Ach cad atá an dá fhilíocht ag déanamh anois amuigh sa domhain? Cuirim an cheist sin sa pháipéar seo.

* **Jan Erik Rekdal – Seán Ó Ríordáin (1916-1977): fáiltiú, meadaracht agus canúint**

Foilsíodh an cnuasach dánta *Eireaball Spideoige* le Seán Ó Ríordáin sa mbliain 1952. Nuair a tháinig an chéad chnuasach seo amach thosaigh argóint shearbh critice faoi theanga an Ríordánaigh – faoina mháistreacht teangan agus canúna. D’áitigh léirmheastóirí go raibh a chuid meadarachtaí fabhtach mar nár aithníodh go hiomlán go raibh rím an Ríordánaigh bunaithe ar fhuaimniú na bhfocal de réir na canúna. Beidh mé ag plé na ceiste sin i mo pháipéar **.**

* **Daniela Theinová – ‘A Theanga Seo Leath-Liom’: Seán Ó Ríordáin agus filí nua na Gaeilge**

Tá claonadh le haithint i nuafhilíocht na Gaeilge éalú ó théamaí traidisiúnta. Leathnaíodh spás an dáin Ghaelaigh le blianta beaga anuas gur chuimsigh sé taithí na cathrach agus mionsonraí an tsaoil chomhaimseartha, chomh maith le tagairtí do theangacha iasachta agus áiteanna thar lear. Is minic a thagann an teanga féin isteach mar théama freisin, áfach. Agus is minic a cheaptar mar chód pearsanta í, agus mar theanga iasachta chomh maith céanna. Dá réir sin, má dhealraíonn sé go bhfuil an fhilíocht inniu ag féachaint amach roimpi, tá aird tugtha ar an taobh istigh freisin agus béim nua ar an teanga le haithint i gcnuasaigh a foilsíodh le déanaí. Dá sílfeá gur mhaith le filí mar Aifric Mac Aodha, Ailbhe Ní Ghearbhuigh nó Gearóid Mac Lochlainn dul chun cinn, is mian leo ‘filleadh arís’ chomh maith. Toisc nach cainteoirí dúchais Gaeilge iad, admhaíonn siad go hoscailte go bhfuil siad scartha óna gcaint féin agus go bhfeictear dóibh nach mbaineann saol na tuaithe sna Gaeltachtaí leo. Cuirim romham sa pháipéar seo a fhiosrú an féidir féachaint ar na filí nua thuasluaite mar chomharbaí Sheáin Uí Ríordáin. Samhlaítear dom go bhfuil an coincheap teanga atá acu níos cosúla leis an gcaidreamh suaite nimhneach a bhí ag Ó Ríordáin leis an nGaeilge ná le dearcadh dearfach na glúine *Innti*, mar shampla, faoi cad atá i ndán don teanga. Ach ní hionann é sin agus a rá go mbeadh siad lagmhisniúil. A mhalairt ar fad: má léiríonn siad an Ghaeilge mar theanga atá beagnach caite nó dulta in éag, mar sin féin samhlaíonn siad an teanga mar chuid de theachtaireacht a ndánta agus tagraíonn siad di mar fhoinse thábhachtach inspioráide.

* **Gearóid Trimble - Lorg an Léinn Éireannaigh ar an Mhór-Roinn – Athchuairt ar Oidhreacht Naomh Gall**

Éireannach, fear naofa, soiscéalaí ilteangach, scoláire léannta agus scríobhaí é Naomh Gall a thuill clú forleathan ar an mhór-roinn sa chéad leath den 7ú haois agus is mó a rachadh a dhúil sa léann i bhfeidhm ar na glúnta manach a tháinig ina dhiaidh agus a bhunaigh mainistir ina ómós ar láthair a chillínse. Tá oidhreacht léinn sin an naoimh fós ar caomhnú breis agus 1,400 bliain ar aghaidh i Stiftsbibliothek St. Gallen, nó seanleabharlann na mainistreach a thuill stádas UNESCO mar ‘Láthair Oidhreachta Dhomhanda’ de chuid Chathair St. Gallen na hEilbhéise. Díreoidh an páipéar seo ar chultúr an léinn a d’eascair ó eiseamláir an naoimh agus nasc sin an Éireannachais sin a cothaíodh go bródúil sa mhainistir sin ar feadh na n-aoiseanna. Tá Stiftsbibliothek St. Gallen fós mar chaomhnóirí ar an chnuasach is mó lámhscríbhinní de dhéanamh Éireannach atá ar fáil ar an mhór-roinn inniu agus atá mar fhoinsí luachmhara dár dtuiscint ar réimse leathan ábhar. Díreofar mar sin ar lámhscríbhinní faoi leith an chnuasaigh speisialta seo chun léargas úr a thabhairt ar ghnéithe dearmadta den fhéiniúlacht agus den intleacht Éireannach sin a bhí mar thréith lárnach den bhunaíocht eaglasta a thiomáin luachanna a naomhphátrúin urramaigh.

* **Jeannine Woods - Tairseachúlacht, taibhléiritheacht agus treascracht: Samhailteacha ailtéarnacha den inscne agus den ghnéasúlacht i gcultúr béaloideasúil na Gaeilge.**

Cuireann an focal ‘tairseachúlacht’ smaointe agus coincheapa iomadúla in iúl. Má fheictear nasc idir í agus an t-imeallachas, samhlaítear an tairseachúlacht le réimsí féidearthachta agus treascartha fosta. Dar leis an antraipeolaí Victor Turner, a rinne staidéar ar an tairseachúlacht i gcomhthéacs an deasghnátha, staid is ea í ina n-iompraítear tuiscintí, gaolta agus struchtúir atá ceannasach bunoscionn agus droim ar ais. Díreoidh an páipéar seo ar chonstráidí treascracha den inscne agus den ghnéasúlacht i gcultúr béaloideasúil na Gaeilge. Má bhí an cultúr béaloideasúil mar thairseach idir cultúr na coitiantachta agus cultúr liteartha an élite in Éirinn ó theacht na Críostaíochta, rinneadh an cultúr agus an grúpa lenar bhain sé a imeallú ar bhonn sochpholaitiúil, teangeolaíoch agus dioscúrsúil ón 17ú haois ar aghaidh. Laistigh den chultúr sin, suite ar imeall an imill, samhlaíodh íomhánna agus constráidí den inscne agus den ghnéasúlacht a rinne treascairt ar dhioscúrsaí agus constráidí ceannasacha. Féachfar ar íomhánna agus ar chleachtais thaibhléiritheacha thraidisiúnta i gcomhthéacsanna deasghnáthacha agus eile a dhéanann ceistiú agus aisiompú ar shuibiachtúlachtaí agus gaolta ceannasacha inscne agus gneásúlachta. Áitíonn Turner go bhfeidhmíonn a leithéid de chleachtais thairseachúlacha chun an struchtúr (agus an cliarlathas) sóisialta a neartú agus a bhuanú sa ghnáthshaol. Ag tarraingt ar smaointe Judith Butler maidir le tógáil thaibhléiritheach na hinscne agus na gnéasúlachta, áfach, is féidir iniúchadh a dhéanamh ar shamhailteacha agus ar chleachtais chorpartha an chultúir bhéaloideasúil mar chonstráidí a bhaineann an bonn de nádúrthacht – agus de dhlisteanacht – dioscúrsaí ceannasacha i leith inscní agus gnéasúlachtaí. Scrúdófar an smaoineamh gurbh é stádas tairseachúil chultúr traidisiúnta na Gaeilge, é suite laistigh de chóras coilíneach na Breataine agus coimhthithe uaidh ag an am céanna, a d’fhág saoirse áirithe aige ó struchtúir agus dioscúrsaí ceannchathartha abhí dírithe ar dhisciplíniú agus rialú na colainne agus na suibiachtúlachta.